DOCUMENT RESUME

ED 175 263 FL 010 523

AUTHOR Nine Curt, Carmen Judith
TITLE Manual de pronunciacion del espancl (Manual of Spanish Pronunciation).
INSTITUTION National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, Mass.; Northeast Center for Curriculum Development, Bronx, N.Y.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 76
NOTE 91p.; Tapes are available to accompany each lesson
AVAILABLE FROM National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140 ($1.75)
LANGUAGE Spanish

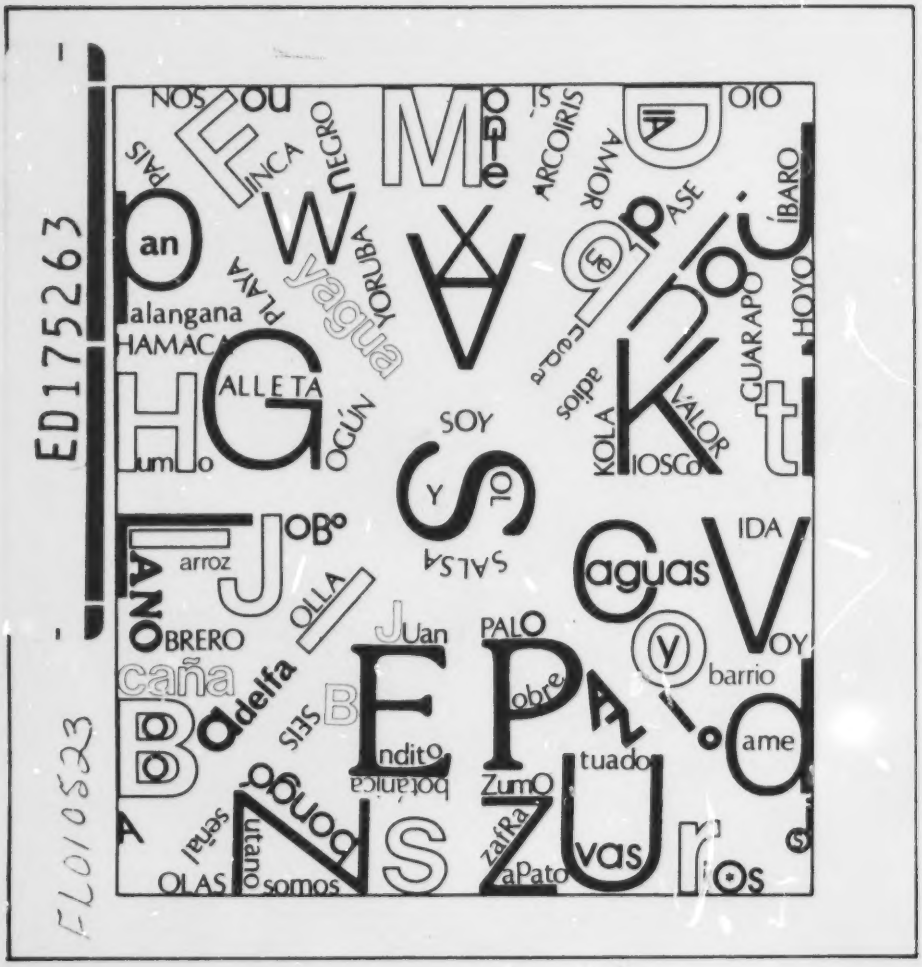
EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS Consonants; Instructional Materials; Intonation; *Language Instruction; *Phonology; *Pronunciation; *Pronunciation Instruction; *Second Language Learning; Skill Development; *Spanish; Speech Skills; Stress (Phonology); Suprasegmentals; Syllables; Vowels

ABSTRACT

This manual, intended for elementary and advanced learners of Spanish who still have pronunciation problems, contains 18 lessons dealing with the pronunciation of vowels, consonants and diphthongs, stress and intonation. Each of the lessons begins with an explanation, in Spanish, of the sound and the way it is pronounced, and includes a variety of exercises. A chapter on pronunciation for Puerto Rican students concludes the volume. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED175263



EL010523

manual de pronunciación del español

Carmen Judith Nine Curt

northeast center for curriculum development
bronx · new york

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NADC

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The Northeast Center for Curriculum Development is a special Title VII ESEA project funded by the U.S. Office of Education through the Board of Education of the City of New York.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

DEVELOPED AND PUBLISHED BY THE

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT

NRDC

DISTRIBUTED BY
NATIONAL ASSESSMENT
AND DISSEMINATION CENTER
385 HIGH STREET
FALL RIVER, MASSACHUSETTS 02720

MANUAL DE PRONUNCIACION DEL ESPAÑOL

Para personas de habla inglesa

Por Dr. Carmen Judith Nine Curt

Copyright © Northeast Center for Curriculum Development 1976

In Memoriam

A mi señora madre,

Doña Ana Curt de Nine

INTRODUCTION

The Northeast Center for Curriculum Development, as part of the National Network for Bilingual Bicultural Education, a Title VII program, is publishing this MANUAL DE PRONUNCIACION DEL ESPAÑOL written by Dr. Carmen Judith Nine-Curt, English Professor at the School of Education of the University of Puerto Rico.

This book represents a first attempt to provide teachers in bilingual education programs, with a scholarly description and useful teaching strategies for the learning of Spanish, more specifically, the Puerto Rican variety.

By studying the variations of the language, we can apreciate the cultural differences that are rooted in the Hispanic family. Languages are both dynamic and alive, and reflect geographical, regional and social differences within the cultural mileu.

It will also be of great practical value for Puerto Ricans born and raised in the United States, for it can serve as a tool for the revival and maintenance of the oral aspects of their vernacular, namely, Spanish. This has been one the main concerns of Dr. Nine Curt while developing this book, and it is based primarily in her teaching experiences and cultural interactions with Puerto Ricans in Philadelphia and New York City in 1974.

I do hope this book will serve as an inspiration and guidance to teachers interested in furthering linguistic and cultural studies that will enhance and strenghthen a sense of identity and worth among Puerto Ricans and other Hispanic children.

Aurea E. Rodriguez, Director
Northeast Center for Curriculum
Development

1977

PREFACE

This MANUAL DE PRONUNCIACION DEL ESPAÑOL has been used with teachers of Spanish whose native language is English. The MANUAL has been prepared to be used with learners of Spanish who already know elementary or advanced Spanish, but who still have problems of pronunciation.

The MANUAL can be used as a semester course by itself, or to supplement existing courses in Spanish grammar, which however, do not give systematic attention to specific problems of pronunciation common to learners of Spanish whose native language is English.

There are tapes to accompany each printed lesson. Repetition is essential in correcting old and incorrect habits of pronunciation. The tapes make this repetition possible.

The teacher should take up the lesson in class first, and then, play the tape for additional practice either in the language laboratory, or in the classroom with a tape recorder. This is essential.

So are the recording exercises, "ejercicios de grabación." These are very valuable. They should be used, whether there is a laboratory or not. If there is no laboratory with recording facilities, the teacher can devote one class hour to listening to each individual pupil read or recite the recording exercises. If these are not too long, memorization is highly recommended. The grading of these exercises should be done in such a way as not to discourage the learners. Learning new habits of pronunciation if you are an adult is an incredibly difficult task.

I wish to acknowledge my indebtedness to the following persons for encouragement and assistance – Mrs. María Arsuaga de Vilá, Director of the Courses in Spanish as a foreign language; Dr. Rubén del Rosario, Professor of Spanish; Dr. Jorge Luis Porras Cruz, Professor of Spanish; Dr. Adela Rodríguez- Torteza, Professor of Spanish; Dr. Ralph B. Long, Professor of English; Mrs. Burney Lou Vázquez, Instructor of English; Mrs. Lorma B. Abbott, Director of the speech laboratory; and Dr. Dwight L. Bolinger, Professor of Spanish (Harvard University). I also wish to express my gratitude to Mrs. Haydée O'Reilly and Mrs. Sara Vélez de Castro, whose assistance in preparing and mimeographing the manuscript has been invaluable. I am also very grateful to Mrs. Florence Warreck who helped me in the recording of the lessons.

Carmen Judith Nine Curt

University of Puerto Rico
June, 1976

! de Febrero de 1976

Dra. Carmen Judith Nine, Directora
Departamento de Inglés
Facultad de Estudios Generales
Recinto Universitario de Río Piedras

Mi estimada colega:

Le escribo estas líneas para testimoniarle la honda satisfacción que me ha producido la lectura del manuscrito titulado MANUAL DE PRONUNCIACION DEL ESPAÑOL –Para personas de habla inglesa– que tuvo usted la amabilidad de permitirme conocer.

Su monografía tiene todas las cualidades de un trabajo didáctico serio: excelente organización; fundamentos científicos, aplicaciones prácticas y estilo sobrio.

Basta recorrer los temas enumerados en el INDICE para apreciar la organización: el trabajo procede desde los sonidos fundamentales y más frecuentes, como son las vocales, los diptongos y triptongos; luego aparecen cuatro modalidades importantes de la pronunciación española –la sinéresis, el hiato, la sinalefa y el enlace. Enseguida se pasa al estudio de las consonantes problemáticas para el angloparlante –la r y la r̄, la ñ, la y y la l, la h, la x, la b, la d y la t y finalmente las consonantes g y k. El estudio del acento se descompone en dos partes– el acento, aisladamente considerado y el acento en la oración, en su contraste con el acento en la oración inglesa (acentos altos y acentos bajos). Se cierra el libro en su parte didáctica con cuatro capítulos sobre entonación, sumamente útiles aun para personas de larga experiencia en el habla inglesa. El capítulo XVIII (lecciones los llama usted) estaría mejor dispuesto, a mi juicio, como un apéndice de la obra.

Los fundamentos científicos a que hago alusión como una de las cualidades de la monografía son evidentemente el fruto de copiosa consulta de obras de fonética comparada y de la fina y perceptiva observación de usted de los errores de angloparlantes. Las aplicaciones prácticas son los numerosos ejercicios de pronunciación, tan sabiamente escogidos y los ejercicios de grabación.

Finalmente, el estilo sobrio revela una depuración de elementos extraños al trabajo, el uso de los términos técnicos cuando son indispensables y la ausencia de digresiones lingüísticas innecesarias en que tan fácilmente se cae en trabajos de esta índole.

Con toda sinceridad felicito a usted por la producción de esta monografía, que ojalá sea puesta a la disposición de todos los profesores que trabajan en fonética, incluyendo a los que trabajamos en fonética española, por las razones obvias de su valor comparativo.

Cordialmente suya,

Carmen Quiroga de Cebollero
Facultad de Estudios Generales

INDICE

	Página
Prefacio	iii
Lección I. Las vocales /a/, /e/, /o/	1
La vocal /a/	1
La vocal /e/	3
La vocal /o/	5
Ejercicio de grabación	6
Lección II. Las vocales /i/, /u/	8
La vocal /i/	8
La vocal /u/	8
Lección III. Los diptongos crecientes y decrecientes; los triptongos.	10
Los diptongos crecientes : *(ia, ie, io, iu) (ua, ue, ui, uo)*	10
Los diptongos decrecientes : *(ai, ay, au) (ei, ey, eu) (oi, oy, ou)*	12
Los triptongos : *(iai, iei, uai, uay, uei, uey)*	13
Ejercicio de grabación: Lecciones I, II, III	14
Lección IV. La sinéresis y el hiato	15
Lección V. La sinalefa y el enlace.	16
La sinalefa.	16
El enlace.	17
Ejercicio de grabación.	18
Lección VI. Las consonantes /r/ y /r̄/	20
La /r/	20
La /r̄/	21
Ejercicio de grabación	23

Página

Lección VII. Las consonantes /ñ/, /y/, /l/ 24

Ejercicio de grabación 26

Lección VIII 27

La consonante /h/ y la letra "h" 27
La "s" en Hispanoamérica 28
La "x" 30
Ejercicio de grabación 31

Lección IX. La consonante /b/ 32

Lección X. La consonante /d/ y /t/ 34

La consonante /d/ 34
La consonante /t/ 35

Lección XI. La consonante /g/ y /k/ 37

Ejercicio de grabación: Lecciones IX, X, XI 38

Lección XII. El acento 40

Palabras agudas, llanas, esdrújulas y sobresdrújulas 40
Cambios de acento y significados 41
Palabras cognadas 43
Ejercicio de grabación 43

Lección XIII. El acento en la oración 44

Expresiones con acentos altos 44

Verbos 44
Los artículos *un, una* 44
Los pronombres personales sujetos 45
No, ya, todavía 45

Expresiones con acentos bajos 46

Página

Las preposiciones 46
Las conjunciones 46
Los pronombres personales, complemento directo o indirecto, y el reflexivo 46
Como 47

Ejercicio de práctica 47

Ejercicio de grabación (1) 48
Ejercicio de grabación (2) 49
Ejercicio de grabación (3) 51

Lección XIV. Entonación enunciativa 53

La enumeración 53
Proverbios 53
Mandatos 54

Lección XV. Entonación interrogativa 55

Primer tipo 55
Interrogación alternativa 56
¿Verdad? 56
Pregunta pronominal 57

Lección XVI. Exclamaciones y pedidos corteses 60

Exclamaciones 60
Pedidos corteses 61

Lección XVII. Ejercicios orales de entonacion 62

Anécdota del patio 62
Diálogo adicional 63

Lección XVIII. Ejercicios de pronunciación para estudiantes puertorriqueños. 65

LECCION I

Las Vocales /a/, /e/, /o/

La Vocal /a/

Las vocales representan más o menos el 50 % del español hablado. La /a/ representa alrededor del 16 % de este 50 %. En posición inacentuada, contrario al inglés, la /a/ no pierde su cualidad de /a/.

Las personas de habla inglesa deben evitar reducir el sonido español de la /a/ al sonido de /ə/ inglés en la vocal de una sílaba inacentuada, cosa que sucede naturalmente en inglés: *-sofa, zebra* pero no en español. Es importante recordar esto al hablar el español, porque especialmente en final de palabra, el sonido de /a/ con frecuencia:

1. expresa el género de una palabra (amiga, hermana, etc.)
2. expresa la persona en el verbo (llora (tú); trabaja (él))
3. expresa tiempo verbal (Tú lloras - presente del indicativo
   tú llores - presente del subjuntivo)

I. Practique las siguientes palabras. Pronuncie con claridad la /a/ final.

la caja	la batata
la navaja	la papaya
la baraja	Sara
la capa	Marta
la lámpara	Caparra

Ahora, practique las siguientes palabras haciendo clara la distinción entre la /a/ y la /o/ final. Recuerde que la /o/ española no es diptongo como en inglés, (/ou/ *go, over)*:

pala	- palo	masa	- mazo
canasta	- canasto	saya	- sayo
caña	- caño	rama	- ramo
maya	- mayo	plata	- plato
raya	- rayo	manta	- manto
rata	- rato	pasta	- pasto

Practique las siguientes frases. Recuerde que la única diferencia entre ellas es la /a/ y la /o/ final.

Perdí mi plata.	¡Qué masa!
Perdí mi plato.	¡Qué mazo!
Compré su caña.	No tiene rayas.
Compré su caño.	No tiene rayos.
Dame mi pala.	¡Qué rata!
Dame mi palo.	¡Qué rato!
¡Qué llanta!	¡Qué pata!
¡Qué llanto!	¡Qué pato!

II. Practique las siguientes palabras. La única diferencia entre ellas es la /a/ y la /e/ final. Esta diferencia indica que la primera palabra es una petición informal (entre personas que se tutean) mientras que la otra es una petición algo formal, (entre personas que se tratan con más formalidad).

baja	– baje	fuma	– fume
canta	– cante	espera	– espere
acaba	– acabe	goza	– goce
anda	– ande	grita	– grite
ayuda	– ayude	toca	– toque

Practique lo siguiente cuidando de hacer clara la distinción entre la /a/ y la /e/ final.

Canta, Pedro.	Cante, Don Pedro.
Baja, Luis.	Baje, Don Luis.
Fuma, Carlos.	Fume, Don Carlos.
Espera, Jaime.	Espere, Don Jaime.
Goza, Juan.	Goce, Don Juan.

III. Practique las siguientes palabras. La única diferencia entre ellas es la /a/ y la /e/ en la sílaba final inacentuada. Esta diferencia indica que las primeras palabras indican una realidad, un hecho (presente del indicativo) mientras que las segundas indican una probabilidad (presente del subjuntivo).

ellas andan	tal vez anden
ellas ganan	tal vez ganen
ellas ayudan	tal vez ayuden
ellas fuman	tal vez fumen
ellas esperan	tal vez esperen
ellas tratan	tal vez traten

La Vocal /e/

La vocal /e/ constituye más o menos el 14 % del total de sonidos del español hablado.

Las personas de habla inglesa deben:

1. evitar hacer de este sonido de /e/ un sonido de diptongo, o sea, el de /ei/, especialmente en final de sílaba, como en inglés en palabras como ***ballet.***

2. evitar reducir este sonido al de /ə/ en sílaba inacentuada.

I. Repita las siguientes palabras. Cuide de no pronunciar la /e/ como /ei).

la fe	la melena	Pérez
la frente	el flete	Mameyes
el pez	el nene	Lares
la mente	el lerén	Isla Verde
la leche	el machete	Vega Baja
el mes	verde	Ponce
la gente	tercer	Los Angeles
el henequén	dé	Tras Talleres
el comején	Pepe	Santa Teresita
la quenepa	Campeche	

Repita las siguientes expresiones:

Yo aprenderé; Luis aprenderá también.
Yo leeré; Luis leerá también.
Yo venderé; Luis venderá también.
Yo escribiré; Luisa escribirá también.
Yo iré; Luisa irá también.
Yo discutiré; Luisa discutirá también.

II. Practique las siguientes palabras. La primera columna es el imperativo "Tú" en afirmativo. La segunda, en el negativo. La diferencia entre la /e/ y la /a/ es importante, especialmente en el negativo. Si decimos "no acabes", es una sugerencia o una orden. Si digo "no acabas", es sencillamente comentando un hecho. Por lo tanto, ¡cuidado con esa /e/ del negativo del imperativo!

Estos son verbos de la primera conjugación, verbos en "ar":

acaba	no acabes	fuma	no fumes
adelanta	no adelantes	grita	no grites
apaga	no apagues	habla	no hables
anda	no andes	levanta	no levantes
ayuda	no ayudes	limpia	no limpies
baila	no bailes	llena	no llenes
baja	no bajes	llora	no llores
estudia	no estudies	separa	no separes

Ahora, algunos verbos de la segunda y tercera conjugación. Aquí la forma afirmativa termina en /e/, pero la negativa termina en /a/. Repita:

"er"		"ir"	
aprende	no aprendas	abre	no abras
barre	no barras	escribe	no escribas
corre	no corras	finge	no finjas
lee	no leas	exige	no exijas
promete	no prometas	sufre	no sufras

Repita las siguientes expresiones:

"ar"

Canta pero no llores
Lucha pero no te desanimes
Baja pero no estudies.
Baila pero no fumes.

"er"

Comprende pero no prometas.
Aprende pero no temas.
Bebe pero no te escondas.

"ir"

Escribe pero no vengas.
Finge pero no sufras.

La Vocal /o/

La vocal /o/ constituye aproximadamente el 10 % del total de sonidos en el español hablado. Las personas de habla inglesa deben

1. evitar reducir este sonido de /o/ al sonido de /ə/ (como en inglés en palabras como *lemon, ribbon)* en sílabas inacentuadas y especialmente al final de palabra (en adjetivos y sustantivos) ya que este sonido indica género en muchas palabras: (amigo, tío, etc.)

2. evitar hacer el sonido de la /o/ española, especialmente en final de palabra, como si fuera el diptongo /ou/ como en inglés en palabras como *so, also.*

III. Practique las siguientes palabras. La /o/ final nunca debe ser /ou/.

oro	todo
solo	ocho
dos	ojo
tono	Toño
modo	Dos Pinos

IV. Practique las siguientes palabras. La /a/ y la /o/ expresan diferencia de género en las siguientes palabras.

alto	alta	agradecido	agradecida
amarillo	amarilla	cansado	cansada
blanco	blanca	desesperado	desesperada
delicado	delicada	confiado	confiada
duro	dura	callado	callada
feo	fea	distinguido	distinguida
fresco	fresca	atrevido	atrevida
frío	fría	muerto	muerta
limpio	limpia	escrito	escrita
negro	negra	roto	rota
sucio	sucia	puesto	puesta
todo	toda	abierto	abierta

10

En este ejercicio usted va a decir el adjetivo "duro" en el masculino o en el femenino dependiendo del sustantivo en los siguientes grupos. Pronuncie la /o/ o la /a/ del adjetivo claramente.

Ejemplo: "El piso" – Usted dice: "El piso duro."

el huevo	la piedra
el dulce	la pared
el tono	la mano
el asiento	la cabeza

Ahora el adjetivo es "fresco":

el aire	el balcón
la lechuga	el té
el hombre	la leche
la brisa	la sala

Ahora el adjetivo es "sabroso":

el biftec	el pescado
la manzana	la bebida
la carne	el postre
el pastel	la ensalada

Ahora el adjetivo es "frío":

el café	la carne
la sopa	el temperamento
el té	la mano
la casa	el país

Ejercicio de grabación

Practique cuidadosamente las siguientes oraciones antes de grabarlas. Escríbalas en papel aparte, y léalas de ahí al hacer su grabación. Entregue el papel a su profesor junto con la cinta (o disco magnético). Luego de corregida la grabación y marcados los errores en el papel por su profesor, escuche otra vez la grabación para oír y corregir sus errores de pronunciación, si cometió algunos. Consulte a su profesor en caso de duda.

1. El hombre es como el oso: mientras más feo, más hermoso.
2. La canción dice: "Canta y no llores".
3. El merengue es de Santo Domingo, el porro de Venezuela, y la danza, de Puerto Rico.
4. El gozo en un pozo. (All pleasure is gone.)

(40 palabras)

LECCION II

Las Vocales /i/, /u/

La Vocal /i/

La vocal /i/ representa alrededor del 6 % del total de sonidos del español hablado. Las personas de habla inglesa deben evitar sustituir el sonido de /i/ por el sonido de /ə/ en sílaba inacentuada y especialmente en final de palabra, por el sonido de /I/ como en *Bill, pin.*

I. Practique las siguientes palabras:

sí	difícil
mil	civil
fin	el quitrín
sin	Marinín
mis	Miramar

II Practique las siguientes palabras. La única diferencia entre ellas son los sonidos /i/ y /e/. Haga la distinción claramente, pero sin deformar la palabra.

sí	–	sé	cita	–	zeta
mis	–	mes	tipa	–	Tepa
silla	–	sella	brisca	–	bresca (honeycomb)
tísis	–	tesis	prisa	–	presa
timo	–	temo	pila	–	pela
tima	–	tema	pipa	–	Pepa
lima	–	lema	piqué	–	pequé
quita	–	Queta	chica	–	checa
pisa	–	pesa	piso	–	peso
misa	–	mesa	pira	–	pera
vimos	–	vemos	pica	–	peca

La Vocal /u/

La vocal /u/ es más o menos el 3.6 % del total de sonidos del español hablado. Las personas de habla inglesa deben evitar (1) sustituir el sonido de /ʊ/ por el sonido de /ə/ en

sílaba inacentuada, (2) pronunciar la /u/ como si fuera diptongo, o sea, como /iu/, y (3) pronunciarla como /ʌ/, como en *bus*.

I. Practique las siguientes palabras. Recuerde no usar el diptongo /iu/ por el sonido de /u/ español, o el sonido inglés /ʌ/, como en *bus, num*.

tú	cruz
brújula	luz
esdrújula	funda
azul	pluma
cucubano	Santurce

II. Frases

una cruz de luz	la muralla rusa
una pluma azul	un cubo chico
la rumba cubana	el mundo moro

LECCION III

Los Diptongos Crecientes y Decrecientes, y los Triptongos

Diptongos: La pronunciación del español tiende por regla general a pronunciar un grupo de vocales como una sola sílaba.

Cuando los sonidos /a/, /e/, /o/ se unen a los sonidos /i/ y /u/, o estos dos se unen entre sí, aparece lo que llamamos un diptongo.

baile	sabio
hay	ciudad
causa	cuadro
aceite	fuerte
aciago	cuidar

Los Diptongos Crecientes (ia, ie, io, iu) (ua, ue, ui, uo)

Los diptongos crecientes son combinaciones de /i/ y de /u/ con las demás vocales; estas vocales siguen a la /i/ y a la /u/. Las personas de habla inglesa deben:

1. evitar reducir la /i/ y la /u/ al punto que se confundan con la /ə/ o cualquier otro sonido vocálico; o simplemente, que sean inaudibles.

2. evitar reducir la /a/, /e/, y la /o/ al sonido de /ə/, deformando así la palabra y obscureciendo su percepción.

I. Practique las siguientes palabras. La /i/ inicia el diptongo.

ia	–	la Biblia	io	–	el colegio
		la media			el barrio
		la feria			el comercio
		la iglesia			la violeta
		la sandalia			el presidio
		el dialecto			el edificio
		la farmacia			la biblioteca

	aliado		Antonio
	Valencia		Asunción
	Bolivia		Carrión
	Diana		
ie	el ingeniero	iu –	la ciudad
	el viejo		triunfar
	diez		la viuda
	cien		diurno
	el pie		el triunfo

II. En las siguientes preguntas, cambie y repita la pregunta, usando ***quién*** en vez de ***qué***.

	Maestro	*Usted*
A.	¿Por qué pagas?	¿Por quién pagas?
	¿Por qué hablas?	¿Por quién hablas?
	¿Por qué lo haces?	¿Por quién lo haces?
	¿Por qué trabajas	¿Por quién trabajas?
	¿Por qué sufres?	¿Por quién sufres?
	¿Por qué lloras?	¿Por quién lloras?
	¿Por qué suspiras?	¿Por quién suspiras?
B.	¿De qué te quejas?	¿De quién te quejas?
	¿De qué hablaste?	¿De quién hablaste?
	¿De qué te burlas?	¿De quién te burlas?
	¿De qué te ríes?	¿De quién te ríes?
	¿De qué te acuerdas?	¿De quién te acuerdas?

III. *Frases:*

el ingeniero Umpierre	el Colegio Abolición
en la tierra de De Diego	el comercio en el barrio
en el oriente de Vieques	el Edificio Carrión
a pie en Trieste	la biblioteca

IV. Practique las siguientes palabras. La /u/ inicia el diptongo.

ua –	aduana	suave	ui –	la ruina
	la estatua	San Juan		cuidar
	el agua	Ecuador		fui
	el aguacate	Caguas		la intuición
	el manual	igual		Ruiz

ue –	el puente	Mayagüez	uo –	fluorescente
	el acueducto	Puerto Rico		la cuota
	el fuerte	el almuerzo		exiguo
	el muelle	el vuelo		duodécimo
	cruel	llueve		San Juan antiguo

V. Frases:

una estatua de San Juan
el agua de Guánica
los aguacates de Caguas
la central Igualdad
el suicidio de Luis Ruiz

Los Diptongos Decrecientes

(ai o ay, au, ei o ey, eu, oi u oy, ou)

Los diptongos decrecientes se componen de los sonidos /a/, /e/, y /o/ en su primera parte y los sonidos /i/ y /u/ como segundo elemento del diptongo.

Las personas de habla inglesa, deben:

1. evitar reducir y relajar la /i/ y la /u/ a tal punto que se puedan confundir con /ə/ o con cualquier otro sonido vocálico; o simplemente, que se hagan imperceptibles.

2. evitar reducir la /a/, /e/ y /o/ al sonido /ə/, deformando así la palabra y obscureciendo por lo tanto su percepción.

I. Practique las siguientes palabras:

ai –	los naipes	el sainete	au –	el sauce	el trauma
	el baile	el jaiba		el laurel	el gaucho
	el paisaje	el laicismo		el audífono	el caudal
	el vaivén	Cairo		el auto	Laura
	el paisano	Buenos Aires		automático	Brau

ei –	seis	noventiseis	eu –	la reunión	teutón
	veinte	ciento seis		feudal	el réuma
	treinta	ciento treintiseis		Abreu	el seudónimo
		doscientos treintiseis		Europa	la leucemia
		seiscientos		Eureka	el neumático
	cuarentiseis	seiscientos seis			
	cincuentiseis	la ley			
	sesentiseis	el rey			
	setentiseis	Pedreira			
	ochentiseis	Cayey			
oi –	heroico	soy	ou –	Roura	
	hoy	Moisés		Rodríguez Bou	
	voy				

II. Practique las siguientes palabras. El no pronunciar bien el diptongo provoca confusión.

medias	–	medas	Paula	–	pala
mies	–	mes	Laura	–	Lara
cielo	–	celo	veinte	–	vente
barrio	–	barro	ley	–	le
viuda	–	Buda	rey	–	re
baile	–	vale	Cayey	–	callé
paisaje	–	pasaje	reuma	–	rema
Cairo	–	caro	Abreu	–	habré
auto	–	ato	hoy	–	oh
causa	–	casa	doy	–	do
trauma	–	trama			

Los Triptongos

(iai, iei, uai o uay, uei o uey)

I. Los triptongos son combinaciones de tres vocales dentro de una misma sílaba. En el centro irá la vocal /a/ o /e/, y a los lados las vocales /i/ y /u/.

iai –	despreciáis (vosotros)	iei –	estudiéis (vosotros)
	envidiáis		despreciéis
	enviáis		enviéis
	anunciáis		anunciéis
	estudiáis		envidiéis

uai –	Guaynabo	uei –	Agüeybana
	Paraguay		Camagüey
	Uruguay		buey
	averiguáis		juey
	santiguáis		santigüeis

uau – Suau

Ejercicio de Grabación
(Lecciones I, II y III)

Practique cuidadosamente las siguientes oraciones antes de grabarlas. Escríbalas en papel aparte y entréguelas a su profesor junto a su grabación. Luego de corregida la grabación por su profesor y marcados los errores en el papel, escúchela para oír y corregir sus errores, si cometió algunos. Consulte a su profesor en caso de duda.

1. Seis más veinte da a veintiséis.
2. El autor preparó una buena trama.
3. ¿Qué es un juey? (land-crab)
4. El baile y los naipes son deportes de muchos.
5. Diego el ingeniero es de Vieques.
6. El cielo está hoy muy azul.
7. Campeche es un pintor boricua.
8. El doctor no está en su oficina; está en el hospital.
9. Ese plato es de plata.
10. El Sr. Abreu tiene una ferretería y una mueblería en Cayey.

(67 palabras)

LECCION IV

La Sinéresis y el Hiato

I. Sinéresis y hiato

Dentro de una misma palabra en español aparecen frecuentemente vocales contiguas que no forman diptongo. A veces son dos vocales iguales; otras veces son vocales diferentes. El *hiato* es la pronunciación de estas vocales como si fueran dos sílabas distintas y no una sola sílaba. La tendencia general del idioma a la pronunciación de estos grupos en una sola sílaba, tienden, en casos de grupos que no forman diptongos, a pronunciarlos también como si lo formaran, o sea, en una sílaba. A este efecto fonético se le llama *sinéresis*. Casi siempre las personas que pronuncian las dos vocales (cuando éstas son iguales) están influenciadas por la escritura. Esto es totalmente aceptable, aunque en conversación familiar y rápida esas mismas personas pronunciarían esas vocales en una sola sílaba, o sea, en sinéresis.

II. Practique las siguientes palabras diciéndolas con un solo sonido de vocal aunque aparezcan dos escritas. La "h" entre ellas no impide la sinéresis. Recuerde que la "h" escrita, en español, no representa sonido alguno.

vehemencia	creeríamos
el alcohol	preeminente
acreedores	cooperar
leeremos	zoología

La tendencia al hiato (la pronunciación de un grupo de vocales como si fueran dos sílabas) no es tan general en el español como la sinéresis y el diptongo. Pero el hiato existe. Muchas de las palabras arriba incluidas bajo la sinéresis, se pronuncian con hiato también en conversación cuidadosa y lenta.

III. Practique las siguientes palabras con sinéresis (el hiato también es aceptable).

reavivar	traerán
la lealtad	extraordinario
creadora	Berreteaga
la línea	Campoamor

LECCION V

La Sinalefa y el Enlace

La Sinalefa

La reducción de dos vocales iguales a una sola y la pronunciación de un grupo de vocales en una sola sílaba, suceden en español entre las palabras dentro de una frase. Eso se llama ***sinalefa***. La sinalefa es algo difícil para las personas de habla inglesa, porque existe la tendencia en inglés a separar las palabras por lo que se conoce como una oclusión laríngea ("glottal stop"). Esto deforma grandemente el español hablado, si se usa demasiado. Como ejemplos de sinalefa, siguen las siguientes expresiones, las cuales se pronuncian de igual modo, aunque en la escritura aparecen escritas de muy diferente manera:

le he visto	–	le visto
las salas	–	las alas
la sabes	–	las aves
en la ancha	–	en lancha
él ha pagado	–	él ha apagado
tu única	–	túnica

I. Ejercicio de repetición: Repita las siguientes frases cuidando de hacerlo con sinalefa donde corresponde.

si insistes.	Va a abrir.
casi imposible	Va a hablar.
no le he visto	Santa Isabel
te espero	Loíza Aldea
la Casa de España	La Esperanza.

II. Ejercicio de repetición: Repita las siguientes palabras. Note que hay sinalefa entre el verbo *haber* y la primera vocal del participio.

él ha acabado	he acabado
ella ha almorzado	he almorzado
ella ha estudiado	he estudiado
usted ha aprendido	he aprendido
usted ha asistido	he asistido

El enlace

El enlace entre palabras dentro de la frase es muy corriente en español. Aquí, la consonante final de una palabra se pronuncia (sin oclusión laríngea entre ambos) con la vocal inicial de la próxima palabra.

I. Ejercicio de repetición: Repita las siguientes frases cuidando de hacerlo con enlace donde corresponda.

los años	gran emoción
las olas azules	Buenos Aires
es un amigo	el hombre
sus ochenta y tantos años	Las Américas
el alma	San Agustín

II. Ejercicio de repetición: Repita los siguientes probervios, cuidando de usar sinalefas o enlaces donde aparecen marcados.

1. Ese se ahoga en poca agua.
2. Ese no extraña gallera. *(cockpit)* (He's at home everywhere)
3. Ese es la changa. *(cricket)* (He's a pain)
4. Donde hay gana hay maña. *(trick)* (Where there's a will there's a way)

5. No hay mal que dure cien años.

6. La verdad aunque severa, es amiga verdadera.

7. Más enseñan los desengaños que los años.

8. Lo tienen sentado en el baúl. (He's in the dog house) (She has him under her thumb.)

9. A buen hambre no hay pan duro.

10. Del dicho al hecho hay mucho trecho.

11. Me vino como anillo al dedo.

12. De tal palo, tal astilla (He's a chip off the old block)

13. El que presta al amigo ha cobrado un enemigo.

14. Dime con quién andas y te diré quién eres.

III. Ejercicio de grabación. (Lecciones I a la V). Grabe uno de los dos párrafos. Practíquelo cuidadosamente antes de grabarlo. Siga las mismas instrucciones dadas para las grabaciones anteriores.

"¿Qué español debo aprender? ¿El español de Castilla? ¿No es éste el mejor?," me pregunta un estudiante de español. A la verdad, en cuanto a idiomas se refiere, ninguno es mejor que otro. Puede que un tal país que habla cierto idioma, se haya destacado en alguna época por sus adelantos materiales o por sus dramáticas conquistas, o probablemente por haber producido grandes obras literarias. Pero este potencial de grandezas y superación lo tienen todas las naciones del mundo, y al lograrlo naturalmente lo expresan en su lengua.

(88 palabras)

En Hispanoamérica, cada país acepta un modo de hablar existente en el país como el hablar culto allí. Los demás países latinoamericanos entre sí, respetan esta decisión. Esto quiere decir que si un norteamericano aprende a hablar como un puertorriqueño culto – o como un argentino, o mejicano, o castellano o andaluz culto – puede estar en la completa seguridad que ha aprendido el "mejor" español.

(64 palabras)

LECCION VI

Las consonantes /r/ y /r̄/

La /r/ del español se parece mucho a la pronunciación que los americanos de los Estados Unidos le dan a la /t/ media en palabras como *Betty, Peter, city, party.* En español, la /r̄/ se pronuncia con un fuerte aleteo de la lengua contra la parte carnosa sobre los dientes de arriba. Este sonido no existe en el inglés.

Una persona cuyo vernáculo es el inglés debe evitar confundir la /r/ con la /r̄/.

La /r/ se escribe siempre "r". Este sonido nunca es inicial de palabra, y nunca va precedido de los sonidos /n/, /l/, y /s/; pero puede ser sonido final de palabra.

La /r̄/ corresponde a la "rr" en la escritura. También es el sonido de toda "r" ortográfica inicial de palabra, y es el sonido de toda "r" ortográfica precedida por /n/ /l/, o /s/.

I. A. Practique las siguientes palabras hasta que perciba el parecido entre la /r/ simple del español, y la /t/ media del inglés americano.

Inglés		*Español*	*Inglés*		*Español*
Peter	–	pera	*latter*	–	Lares
city	–	cera	*fatter*	–	faro
patter	–	pare	*bitter*	–	vire
letter	–	leeré	*heater*	–	gire
better	–	veré	*meter*	–	mire
matters	–	mares	*titter*	–	tire
motor	–	moro			

B. Practique las siguientes palabras. Trate de hacer la distinción entre los dos sonidos, /r/ y /r̄/ lo más claro posible.

coro	–	corro	mira	–	mirra
cero	–	cerro	moro	–	morro
coral	–	corral	para	–	parra
pera	–	perra	perilla	–	perrilla
pero	–	perro	cera	–	Serra
caro	–	carro	carera	–	carrera

II. La /ɾ/

A. En las siguientes palabras, la /r/ simple está al final de sílaba, o al final de palabra.

corto	martes	Margarita	dirigir
burla	Carlos	mármol	estudiar
orden	torpeza	martillo	sufrir
carne	miércoles	jardín	abrir
torpe	cardenal	llamar	recibir
Marta	carnaval	coger	merecer

B. En las siguientes palabras, la /r/ simple está precedida de consonantes, a excepción de "n", "l", y "s".

br	*cr*	*dr*	*fr*
brazo	crisis	draga	fracaso
brasileño	crédito	drama	fraternal
bravo	crianza	droga	freno
brinco	cresta	dramaturgo	fritura
brillo	crepúsculo	drenaje	frívolo
broma	cristal		frondoso
bruja	crudo		fruta
	cruel		

gr	*pr*	*tr*
grabar	prensa	traje
gracia	primo	trampa
graciosa	préstamo	tránsito
grada	presente	tropa
gradual	propina	trueno
gráfico	prosa	tren
gremio	prudente	tripa

III. La /r̄/

A. En las siguientes palabras, la /r̄/ múltiple se escribe "rr"

arropar	cerradura	morral
arroz	cerrojo	morriña
arruga	correr	parranda
barra	correa	parrilla
barriga	derramar	urraca
barro	derrota	verruga
barrer	forro	zorro

B. En las siguientes palabras, la /r̄/ es inicial de palabra, y se escribe "r".

recreo	regla	roca	rubí
regalo	retazo	rodar	rubio
rama	regaño	rodilla	rudo
ramaje	ribera	rollo	ruina
redondo	rico	romano	ruleta
red	rima	romance	ruta

C. En las siguientes palabras, la /r̄/ se escribe como "r", y va precedida de los sonidos /n/, /l/, o /s/.

"nr"	"lr"
enramada	milreis
enrejillado	alrededor
enredo	alrededores
enroscar	
enrejar	
enronquecer	"sr"
honrado	
honradez	Israel
honra	israelita
enriquecer	desrizar
sinrazón	desrizarse
runrún	

IV. Repita las siguientes oraciones cuidando de pronunciar el sonido de /r/, o /r̄/ correctamente.

Luisita canta en un *coro*	El *corro* de niñas está cantando.
Roberto es un *cero* a la izquierda.	Subamos ese *cerro* a la izquierda.
Moro viejo mal cristiano.	Vamos al Fuerte del *Morro*
La *cera* se derrite ligero.	Ada *Serra* escribe bien.
Las *peras* están baratas.	Las *perras* están revueltas.

V. Ejercicio de grabación. Practique los siguientes proverbios antes de grabarlos. Siga las mismas instrucciones dadas para las grabaciones anteriores.

1. A otro perro con ese hueso. (Don't think you can fool me.)

2. En casa del herrero, asador de palo. (Outside, everything perfect; at home, everything disregarded.)

3. Bueno es ser bueno, pero mejor es serlo y parecerlo.

4. Perro que ladra no muerde. (Noisy ones are harmless.)

5. No hay peor sordo que el que no quiere oír.

6. A marronazo limpio. (Beat it out!)

(38 palabras)

LECCION VII

Las consonantes /ñ/, /y/, /ll/

La consonante /ñ/

La consonante /ñ/ es sonido palatal y nasal. Personas cuyo vernáculo es el inglés pueden obtener el sonido de /ñ/ colocando la lengua en la posición en que lo harían para el sonido inicial de Jim, Jack, enviando entonces el aire por la nariz en vez de por la boca. La pronunciación de la "n" en la palabra inglesa *onion* se parece mucho a la *ñ* española.

I. Practique las siguientes palabras:

la ñapa	la montaña
el ñame	el dueño
el ñoño	el muñeco
el albañil	la araña
el pañuelo	Cataño

La consonante /y/

El sonido de /y/ corresponde en la escritura (especialmente en Latinoamérica) a la "y" y a la "ll", como en la palabra "yo" y en la palabra "calle". Este sonido es algo parecido al de las palabras inglesas "gym", "Jack", etc., cuando aparece en posición inicial de sílaba acentuada absoluta, como en "yo, yegua, yugo", o en posición inicial de sílaba precedida inmediatamente de las consonantes "n, l", como "inyectar, el Yunque, el yerno"; "el llano, un llanto, con lluvia".

Las personas de habla inglesa deben cuidar de no pronunciar las palabras que se escriben con "y" como lo hacen en inglés con palabras como "you, yes, young". La /y/ española es más tensa y cerrada que la inglesa, aunque parecida a la inglesa en muchas palabras, tales como "ayer, raya, mayo, haya, saya, talla, etc."...

En el norte de España, naturalmente, las palabras escritas con "ll", como "calle, valle, silla, etc." se pronuncian con un sonido diferente al de /y/, que no existe en el inglés. Pero en el *sur de España*, en *Madrid* y en gran parte de *Latinoamérica*, la *ll* se pronuncia como /y/. Por esta razón, se recomienda a las personas de habla inglesa el utilizar el sonido de /y/ solamente, ya que este sonido sí se encuentra en el inglés, o uno muy cercano a él.

I. La /y/ inicial absoluta de sílaba acentuada o precedida de /n/ o /l/:

Practique las siguientes palabras. (El sonido /y/ aquí se parece al sonido en "gym, Jack").

ya	yeso
yanqui	yuca
yo	yedra
yerba	yodo

Precedida de /n/	*Precedida de /l/*
inyección	el yate
inyectar	el yeísmo
enyesar	el yugo
enyerbarse	el Yunque
enyesadura	el yerno

Practique las siguientes palabras. Estas se escriben con "ll". En Latinoamérica (con algunas excepciones) se pronuncia esta "ll" como /y/. Noten que esta "ll" representa también sonido inicial absoluto de sílaba acentuada como la /y/ arriba:

llama	llevar
llamativo	llorar
llana	lloriquear
llaneza	llover
llenar	lluvioso

II. El sonido de /y/ algo más relajado. Aparece en posición inicial de sílaba, precedido de otros sonidos, menos de "n" y "l". También aparece en posición inicial absoluta en la conversación rápida, y en sílabas acentuadas.

Practique las siguientes palabras. (Aquí el sonido /y/ se parece al sonido en "you, yes", pero *mucho más* tenso y cerrado):

ayer	hoyo	la yuca
ayudar	desayuno	la yarda
bayoneta	playa	la yerba
bayeta	la yema	una yegua
raya		un yate

---

millón	muelle	bombillas
cigarrillo	milla	mantillas
silla	cebolla	botellas
muralla	calle	estrella
sillón	polilla	la llave

III. Palabras con *hi* inicial pueden pronunciarse con /y/ o con /i/:

hielo
hierba

Ejercicio de grabación

Practique lo siguiente cuidadosamente. Siga las mismas instrucciones dadas para las grabaciones anteriores.

1. Llueve mucho␣en␣el Yunque. (A rain forest in Puerto Rico).
2. En␣el centro de␣España␣hay montañas.
3. Lloró cuando le puse la␣inyección.
4. La playa de Luquillo␣es bellísima.
5. Cada gallo␣en su gallinero.

(32 palabras)

La Consonante /l/

La consonante /l/ es sonido alveolar en español. La /l/ inglesa, sin embargo, es velar. Las personas de habla inglesa deben por lo tanto tratar de colocar la punta de la lengua en los alveolos o las encías de los dientes de la mandíbula superior, al pronunciar la /l/ española.

Practique las siguientes palabras:

Lola	el clavo	el caldero	el alma
Lulú	el plano	el solar	el alto
Lucho	el tiple	la lana	el español
Lupe	el flete	la lotería	el elefante
Luz	el sol	la leña	el ilustre
López	el rojo	la luna	el hombre
Lisa	el largo	la lima	el olé

LECCION VIII

1. *La Consonante /h/ y la letra "h"*
2. *La "s" en Hispanoamérica*
3. *La "x"*

La Consonante /h/

La consonante /h/ es el sonido que el español hispanoamericano y el de ciertas regiones españolas representa en la escritura con la letra "j" y la letra "g" (esta última cuando las vocales que le siguen son la /i/ y la /e/.)

El sonido /h/ en muchas partes de la América Hispana y en algunas regiones españolas también aparece en la escritura como "s" en final de sílaba. (Véase sección sobre la "s" en Hispanoamérica a continuación.)

En Hispanoamérica y en las regiones españolas donde se pronuncia, esta consonante /h/ se parece mucho a la consonante /h/ inglesa, que aparece en palabras tales como *home, husband, y otras.*

I. Práctica oral:

joven	San Juan
juventud	Jiménez
judío	gente
jueves	jengibre
ají	gesticular
Jalisco	gerundio
José	gitano

II. La "h" en la escritura:

La letra "h" en el español escrito no corresponde a ningún sonido. Una persona cuyo vernáculo es el inglés, tiene que tener esto muy presente, ya que en inglés la "h" escrita sí corresponde a un sonido sordo, o sea, a una emisión de aire sin moverse las cuerdas vocales: la /h/. En español no. Es un residuo ortográfico que bien pudiera eliminarse.

A. Practique las siguientes palabras recordando que la "h" no representa ningún sonido.

anhelar	inhabitado
prohibido	inhibición
almohada	inhumano
alcohol	inhumanidad
enhebrar	Hato Rey

La "s" en Hispanoamérica

I. En muchas regiones de la América Hispana la "s" final de sílaba no es /s/ sino la aspiración de aire sorda (a veces sonora) de que se habló arriba, o sea, la consonante /h/. Las personas de habla inglesa deben desarrollar su percepción de este sonido para poder comprender el español oral de gran parte de Hispanoamérica. No es tan importante e indispensable el que lo puedan pronunciar. Pero sí deben entenderlo.

II. Las combinaciones *esp, esk y est.* En español estas combinaciones tienen un sonido de vocal /e/ inicial muy definido. Una persona de habla inglesa normalmente no lo pronuncia ya que en inglés estas palabras no llevan ese sonido de vocal.

Inglés		*Español*
(sk) school	–	escuela (esk)
(sp) Spain	–	España (esp)
(st) State	–	estado (est)

A. Practique las siguientes palabras, tratando de pronunciar el sonido inicial de /e/. Pronuncie la consonante /s/ donde oiga la /h/.

esp	*esk*	*est*
español (ehpañol)	escapar (ehkapar)	estado (ehtado)
espacio	escándalo	estereofónico
especial	escena	estilo
específico	esclavitud	estacionar
espejo	escultura	estadista
especialista	Escambrón	estimular
espíritu	escalera	estrofa

B. Practique las siguientes palabras, tratando de pronunciar el sonido /s/ donde aparece la letra s, que es en final de sílaba.

el fresco	la cáscara	la isla
lo mismo	distinta	desnudo
aislada	la conquista	el bosque
indiscreto	la historia	Quisqueya,(Sto. Domingo)
lo nuestro	lo hispánico	Aristóteles
el fósforo	la máscara	el vestido

C. Este sonido representa también el plural de todos los sustantivos y adjetivos en el español de muchas regiones de Hispanoamérica. Repita las tres frases imitando a su profesor, si puede. Si no, pronuncie la /s/. Se observa, sin embargo, que la aspiración de la *s* en final de palabra, ante una pausa, va desapareciendo. Ya se oye lah pala_, loh bueno_, loh grande_, con modificaciones perceptibles de las vocales *a, o, e.*

Singular	*Plural (escrito)*	*Plural (oral)*
la pala	las palas	lah palah
la caja	las cajas	lah kahah
la bolsa	las bolsas	lah bolsah
la alcancía	las alcancías	lah alkansíah
la navaja	las navajas	lah nabahah
la baraja	las barajas	lah barahah
la copa	las copas	lah kopah
la lámpara	las lámparas	lah lámparah
la lana	las lanas	lah lanah
la sala	las salas	lah salah
la loza	las lozas	lah losah
la papa	las papas	lah papah
la cinta	las cintas	lah sintah
la mesa	las mesas	lah mesah
la vitamina	las vitaminas	lah bitaminah

D. Ejercicio oral. Practique lo siguiente:

lo bueno	los buenos	loh buenoh
lo alto	los altos	loh altoh
lo blanco	los blancos	loh blancoh
lo dulce	los dulces	loh dulceh
lo feo	los feos	loh feoh
lo fresco	los frescos	loh frehcoh
lo frío	los fríos	loh fríoh
lo grande	los grandes	loh grandeh

E. Ahora, las siguientes frases, ¿están en singular o en plural? Usaremos la *s* aspirada /h/ para el plural.

la blusa	la mesa	lah niñah
lah mediah	lah rosah	la hora
lah toallah	la madre	lah casah

I. Ante consonante, se pronuncia como /ks/, /s/ o como /h/.

extraño – /ekstraño/, /estraño/, /ehtraño/
exponer
excursión
extensión
explicación
excusar
experimentar
extenso

II. Entre vocales se pronuncia como /gs/ o /ks/.

examen – /egsamen/, /eksamen/
exótico
exención
máximo
auxilio
éxito
exhibición
exhibir

III. Se pronuncia como /ks/ o /s/ cuando es seguida del sonido /s/.

excedente – /eksedente/
exceder
excelente
excéntrico
excitar
excepción
excepto
excesivo
exceso
excitable

IV. Repita las siguientes oraciones y proverbios cuidadosamente. Imite a su profesor en la aspiración de la s final de sílaba. Esta práctica le ayudará a percibir mejor esta s aspirada cuando la oiga usar.

1. El alcoholado (bay rum) se hace de hojas medicinales.
2. Esteban es un vehemente cooperador.
3. Estrella (a girl's name) pasó el examen con éxito.
4. El español de América es más uniforme que el español de España.
5. Espero ir de excursión este fin de semana.
6. Antes que te cases, mira lo que haces.

Ejercicio de grabación

Practique lo siguiente cuidadosamente. Trate de pronunciar la *s* final de sílaba como /h/. Luego de la práctica, grabe la selección. Siga las instrucciones dadas para las grabaciones anteriores.

Recuerde el objeto de esta práctica: ayudarlo a percibir con claridad la *s* aspirada que usan tantos hispano parlantes. Recuerde, sin embargo, que para las personas de habla inglesa lo más fácil y recomendable es pronunciar la *s* como tal al hablar. En todas las demás lecciones a excepción de ésta, se pronuncia la *s* con su sonido típico sibilante.

San Juan es la capital de Puerto Rico; una ciudad parcialmente amurallada, y una de las ciudades más antiguas del hemisferio occidental. Fue fundada por los españoles en el 1524 (mil quinientos veinticuatro) sobre una isleta rocosa. Ahí se encuentra aún, como una de las ciudades más bellas de Hispanoamérica.

(53 palabras)

LECCION IX

La consonante /b/=[b] y [β]

La consonante [b] es muy parecida a la inglesa. Pero esto es así solamente cuando este sonido es inicial absoluto o sigue a un sonido nasal como el de /n/ o /m/.

En toda otra posición, esta consonante tiene sonido fricativo y se le representa así: [β]. Para pronunciar este sonido los labios no se cierran por completo.

En la escritura este sonido siempre se representa como "v" o "b". No existe diferencia entre los sonidos que se representan en español por estas dos letras. Los de habla inglesa recordarán, por lo tanto, que no existe en español el sonido /v/ como en "Vivian"o "vivify". Palabras escritas con "v" en español se pronuncian con el sonido de [b] o de [β] de acuerdo a su situación en la frase.

I. Practique las siguientes palabras:

[b]	[β]	[b]	[β]
vida	la vida	un verano	este verano
vista	la vista	un baile	este baile
viejo	el viejo	en vez	habas
vecino	el vecino	en viernes	Elba

II. Practique las siguientes palabras que tienen [b] y [β] en la misma palabra:

vivir	berbiquí
vivienda	bobo
vibrar	barba
voluble	beber
bobina	Bolívar

III. Las siguientes palabras se pueden escribir con "b", pero ésta no se pronuncia:

obscuro	obscuridad	obscurecer
subscribir	subscritor	subscripción
substraer	substrato	substracción
substancia	substancial	substantivo
substituir	substitución	substituto

IV. Practique las siguientes oraciones y proverbios:

1. Ese está en babia. (up in the clouds)
2. La vida es una tómbola. (a roulette)
3. La noche está como boca de lobo.
4. Los subscritores enviaron sus cuotas.

LECCION X

Las consonantes /d/ = ([d] y [đ]) y /t/

La /d/ española se parece a la inglesa, pero solamente en posición inicial absoluta cuando va precedida de nasal, /m/ o /n/ y de /l/. En todas las demás posiciones el sonido se convierte en fricativo, en [đ]. Este sonido fricativo se parece algo a la "th" en "then", pero es mucho más relajado, más breve y menos interdental.

Recuerde que la /d/ en español es dental, mientras que en inglés es alveolar.

I. Practique las siguientes palabras con el sonido de /d/.

A. Posición inicial de la [d]:

domingo	dama
dureza	damasco
delirio	débil
demostrar	dato
diente	decano

B. Sonido de [d], precedido de /n/:

mundo	un deseo
prenda	sin dolor
conde	sin duda
un día	con Diana

C. Sonido de [d], precedido de /l/:

toldo	Matilde
falda	molde
el desafío	el deber
el dueño	el dulce
el duque	el dolor

II. Practique las siguientes palabras con sonido de [d] y de [đ]:

[d]	[đ]	[d]	[đ]
diario	ese diario	un día	ese día
disco	ese disco	un dolor	ese dolor
diablo	ese diablo	un deseo	ese deseo
discurso	ese discurso	sin dolor	ese dolor
director	ese director	sin dote	esa dote

III. La /t/ española tiene menos explosión que la /t/ inglesa. De esto puede surgir una confusión auditiva: una persona de habla inglesa al oír hablar español, puede esperar esta explosión en las "t". Al no oírla, puede confundir una /t/ con una /d/. Practique las siguientes palabras, oyendo la diferencia entre la "t" y la "d" españolas:

pido	–	pito	moda	–	mota
dome	–	tome	nada	–	nata
doro	–	toro	mido	–	mito
dono	–	tono	deja	–	teja
dado	–	dato	día	–	tía

IV. Practique las siguientes palabras, teniendo mucho cuidado de distinguir entre el sonido de [ɾ], de /r/.

pida	–	pira	oda	–	hora
seda	–	cera	hada	–	ara
todo	–	toro	cada	–	cara
modo	–	moro	mudo	–	muro
codo	–	coro	lodo	–	loro
mida	–	mira	moda	–	mora

V. Contraste entre la escritura y la pronunciación.

A. La "d" de los participios terminados en "ado". Es recomendable pronunciar una "d" débil aquí. En la conversación familiar casi se ha perdido del todo.

lavado	alimentado	arreglado
planchado	alquilado	ayudado
ahogado	apagado	escapado
estudiado	andado	evitado
comprado	amado	estimado

B. La "d" final de palabra. Si es final absoluta, seguida de pausa, se pronuncia muy débil y relajada. Dentro de una frase, es /ð/. A menudo se pierde.

libertad	Madrid	hospitalidad
juventud	salud	crueldad
verdad	pared	sociedad
virtud	dignidad	variedad
usted	felicidad	unidad

C. Otras:

Terminaciones extrañas al español oral.

Palabras que terminan en /m/, /p/, /t/ y /k/ son sonidos extranjeros en español, y éste las sustituye por otro sonido o las elimina.

Practique las siguientes palabras:

Jacob	–	/hakó/
déficit	–	/défisi/
superavit	–	/superábi/
biftec	–	/bifté/ o /bihté/
adhoc	–	/adóg/
zinc	–	/sin/ o /siŋ/
ultimatum	–	/ultimatun/ o /ultimátuŋ/
harem	–	/arén/ o /aréŋ/
álbum	–	/álbun/ o /álbuŋ/

VI. Frases:

el domingo pasado

la libertad de la juventud

las corridas en Madrid

el álbum de Diana

un biftec duro

o todo o nada

Me gustan tú y tú.

la tía de Tito

un soldado escapado

la falda de Matilde

la Edad Media

una habilidad especial

la edad adulta

una virtud heroica

LECCION XI

Las consonantes /g/ = ([g] y [ɣ]) y /k/

La /g/ española es muy parecida a la inglesa, especialmente en posición inicial absoluta. Allí se escribe como "g" antes de la "a, o, u", y "gu" ante la "e, i". También aparece precedida del sonido /n/. En todas las demás posiciones dentro de la frase aparece una /g/ menos vibrante que la de posición inicial absoluta.

I. Practique las siguientes palabras:

/g/	/g/
gallo	un golpe
gobierno	un gato
guitarra	en guagua
grito	sin ganas
grupo	sin guerra

II. Practique las siguientes palabras, unas escritas con "g" y otras con "c", "qu" (pronunciadas /k/). La /k/ española no tiene tanta explosión como la inglesa. Imite el sonido correcto.

gaza	–	casa
guiso	–	quiso
gama	–	cama
gorra	–	corra
goma	–	coma
pegué	–	pequé

III. Contrastes entre la escritura y la pronunciación.

A. En las siguientes palabras, en el grupo "ct", aparece una "c", pero al pronunciarlas en tono normal, el sonido se convierte en una /g/ no muy vibrante.

doctor	/dogtor/	octubre
doctrina		Victoria
actor		tractores
inspector		eléctrico
productos		coctel

B. En las siguientes palabras aparece el grupo "cc". El primer sonido ordinariamente es /g/ suave, y el segundo /s/ en Hispanoamérica.

acción	selección
dirección	instrucción
seccionar	accesorios
dicción	diccionarios

C. En las siguientes palabras aparece el grupo "cn". La "c" se pronuncia ordinariamente como /g/ no muy vibrante.

técnica – /tegnika/
tecnicismo
técnico

IV. Practique las siguientes oraciones y proverbios:

1. Ese gallo que no canta, algo tiene en la garganta.
2. Víctor es técnico electricista.
3. Hubo otro golpe contra el gobierno.
4. ¿Cuál es la dirección del Departamento de Instrucción?

Ejercicio de grabación
(Lecciones IX, X y XI)

Practique lo siguiente cuidadosamente. Siga las instrucciones dadas anteriormente para las grabaciones.

1. No seas bobo; vive más y lucha menos.
2. La verdad es hija de Dios.
3. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
4. Yo no pido casi nada: solamente bondad.
5. Tanto vales cuánto tienes.

6. Las modas mudan *(change)* a diario.
7. El lema *(motto)* de esta sociedad es "Libertad, igualdad y fraternidad".
8. Me gusta el biftec a medio hacer. *(medium rare)*
9. En octubre la unión de técnicos de electricidad celebrará sus elecciones.
10. Hay huelga de guaguas. *(buses)*

(70 palabras)

LECCION XII

El Acento

I. El acento en español.

Creemos que el acento en español es un efecto causado por cambios altos o bajos en el tono (pitch) con que se pronuncian las sílabas. La intensidad de la voz (stress) es también otro recurso para destacar unas sílabas de otras; pero a mi parecer es secundario al cambio de tono (pitch). A estos cambios de tono, dichos con mayor (o igual o menor) intensidad que las otras sílabas, llamo *acento.*

II. Palabras Agudas, Llanas, Esdrújulas y Sobresdrújulas.

A. Palabras Agudas: Palabras agudas son aquellas que tienen el potencial de acento en la última sílaba. Practique las siguientes palabras, cuidando de elevar la voz en esa sílaba. Note la línea de entonación ascendente en el esquema. Practique también a descender la voz al final.

	dín		tor		dad	ñor	lor	
jar		escul		oscuri		se		co
us	ted	Ma	drid	ca	lor	al	tar	ver dad

B. Palabras Llanas: Palabras llanas son aquellas cuyo potencial de acento cae en la penúltima sílaba. Practique las siguientes palabras llanas. Note las dos líneas de entonación. Una es descendente y la otra circunfleja. Recuerde que en español la mayoría de las palabras son llanas.

Tono descendente

ma no
ni ña
hu ye
pe so

Tono circunflejo

per so na
us te des
no so tros
cos tum bre

C. Palabras esdrújulas y sobresdrújulas: Las esdrújulas son aquellas palabras cuyo potencial de acento cae sobre la antepenúltima sílaba. Las sobresdrújulas son aquellas palabras cuyo acento se aleja aún más de la antepenúltima sílaba. Practique las siguientes palabras:

Tono descendente	*Tono circunflejo*
lí- mite	gra- má- tica
cár- galo	es- tú- pido
vén- delo	A- mé- rica
prés- tamelo	ex- plí- caselo

III. Cambios de acento que afectan el significado de las palabras.

A. En español muchas palabras pueden recibir acentos diferentes. Al cambiar la palabra de acento, cambia su significado:

Sustantivos	*Verbos*
cé- lebre (famous)	cele- bré (I enjoyed)
lí- mite (limit)	limi- té (I limited)
tí- tulo (title)	titu- ló (I (or she, you) entitled)
ró- tulo (label)	rotu- ló (he labeled)
re- ga- lo (gift)	rega- ló (He gave as a gift)

B. En las siguientes palabras un acento expresa la primera persona del presente del indicativo y otro la tercera persona del pretérito del indicativo.

Primera Persona (Presente del Indicativo)	*Tercera Persona* (Pretérito del Indicativo)
Tra- ba- jo mucho. (I work a lot)	Traba- jó mucho (He, or she worked a lot)
Es- tu- dio mucho.	Estu- dió mucho.
Bai- lo mucho.	Bai- ló mucho.
Fal- to mucho.	Fal- tó mucho.
Go- zo mucho.	Go- zó mucho.
Na- do mucho.	Na- dó mucho.

C. En los siguientes verbos los acentos diferentes expresan en el primer grupo de oraciones la primera persona del pretérito del indicativo, y en el otro grupo, el imperativo (usted).

Primera Persona (Pretérito del Indicativo)	*Segunda Persona* (Imperativo)
Traba- jé poco. (I worked little)	Tra- ba- je poco. (Work little)
Bai- lé poco.	Bai- le poco.
Fal- té poco.	Fal- te poco.
Go- cé poco.	Go- ce poco.

IV. Palabras Cognadas: Son innumerables las palabras que se asemejan en ambos idiomas, español e inglés. Pero tienen una diferencia entre sí: la sílaba que lleva el potencial de acento en estas palabras no es siempre la misma en los dos idiomas.

A. Las siguientes palabras llevan su acento en la penúltima sílaba, o sea, son llanas en español. En inglés no.

B. Las siguientes palabras llevan su acento en la última sílaba, o sea, son agudas en español. En inglés no.

Español	*Inglés*	*Español*	*Inglés*
pro-ble-ma	"pro-blem"	an-ual	"a-nual"
no-ve-la	"no-vel"	irregu-lar	"i-rre-gular"
superinten-den-te	"superin-ten-dent"	supe-rior	su-pe-rior"
presi-den-te	"pre-sident"	so-cial	"so-cial"
labora-to-rio	"la-boratory"	conclu-sión	"con-clu-sión"
satisfac-to-rio	"satis-fac-tory"	opi-nión	"o-pi-nión"
prefe-ri-ble	"pre-ferable"	cele-brar	"ce-lebrate"

Ejercicio de Grabación

1. El superintendente trabaja mucho.
2. Las clases en el laboratorio ayudan mucho al estudiante.
3. La visita anual del presidente es un acontecimiento político y social.
4. Mire, amigo: baile menos y estudie más.
5. No pierda la paciencia: espere unos minutos más.

(39 palabras)

LECCION XIII

El Acento en la Oración

El español tiene ciertas características de acento en sus oraciones que contrastan con las del inglés. Indicamos algunas a continuación.

I. Expresiones que reciben acentos altos.

A. Verbos, auxiliares o principales al comienzo de una oración o cláusula: *(Estamos, ha, puedo, etc.)*

Si éstos se encuentran al principio de la oración en español, recibirán un tono alto, en su sílaba con potencial de acento. En inglés –a excepción de mandatos– una oración por regla general no comienza con un verbo auxiliar en tono alto.

Español	*Inglés*
Es-tamos estu-dian-do.	We are study-ing.
Es sim-pá-tica.	She is nice.
Es tar-de.	It is late.
Es-toy can-sa-do.	I am tired.
Po-de-mos almorzar tempra-no	We can eat lunch ear-ly.
Ha ve-nido a menu-do.	He has often come.

B. Los artículos *un, una.*

A menudo en español, estas palabras se pronuncian en la oración en tono alto, y el sustantivo que le sigue en tono más bajo, cosa que es muy poco común con los artículos "a", y "an" en inglés.

Lla-mó una seño-ra.	A woman called.
Le na-ció una ne-na.	She had a baby girl.

C. Los pronombres personales sujetos. *(Ella, yo, él,* etc...) Si éstos vienen al comienzo de la oración, o de una cláusula, recibirán el tono alto típico de la sílaba inicial con potencial de acento en la oración o cláusula española. Esto no siempre es así en inglés.

Ella es a- sí.	She is that way.
Yo no pue- do.	I can't.
El tra- baja a- quí.	He works here.

D. *No, ya, todavía.*

Lo mismo sucede con las palabras *no, ya, todavía,* al comienzo de la oración. Se pronuncian con tono alto.

No me preo- cupo ya.	I don't worry any more.
No es se- gu- ro.	It isn't sure.
Ya se resol- vió.	It's already solved.
Toda- vía hay tiem- po.	There's still time.

II. Expresiones que se pronuncian con acentos bajos:

A. Las preposiciones: *(para, con, a, desde, etc.).*

Estas nunca reciben en la oración en español tonos altos, cosa que a menudo sucede en inglés. Los pronombres *(tí, él,* etc.) complementos de preposiciones, se destacan en español por el descenso de la voz al final.

Esto es para ti.

Vino desde Ponce.

Vine con él.

Pedro es de Lares.

Dáselo a ellos.

Habló sobre química.

B. Las conjunciones *(sino, pero, o,* etc...) Estas también se pronuncian en español por regla general con un tono más bajo que lo que le sigue.

No fue él sino ella.

Iré aunque tarde

Era largo pero fácil.

Viaja para que aprendas

Es inteligente y bueno.

Baila si sabes.

C. Los pronombres personales, complemento directo o indirecto, y el reflexivo *(me, te, se,* etc.) Estos nunca asumen tonos altos en español.

Se lo dije.

Dile que se me perdió.

Los encontré.

Creo que se durmió.

Esto es lo que se le olvidó.

D. La palabra *como.* Esta tampoco recibe tono alto cuando es adverbio con significado de "as", "like".

Es como Pedro.

Habla como un loro.

E. Los artículos definidos *(la, los, el, los).* Todos tienen tonos bajos en español.

la fuente

el mar

los cielos

las clases

III. Ejercicios de práctica: Imite lo más cuidadosamente posible los cambios de tono de su profesor.

A. Oraciones:

1. Puedes ir a las diez hoy.
2. Debes entrevistarte con el señor Pérez.
3. Los niños están cantando allí.
4. El avión ya había salido cuando llegué.
5. Está prohibido estacionarse aquí.
6. Lo que importa es lo que eres.
7. No solo debes ser bueno si no también parecerlo.
8. Más vale tarde que nunca.

61

9. Es tan fea como fran- ca.
10. Esto es tí, para esto para mí.
11. Los encon- tré le- yen- do.
12. El ci- ne es por lá no- che.
13. No va- yas.
14. Se es- tá discutiendo la propuesta de ley.
15. Es- toy empezan- do.

B. Selecciones para practicar la lectura oral y para grabación:

1. *El español en Hispanoamérica*

El español, gramaticalmente hablando, es bastante uniforme en Hispanoamérica; pero ahí termina su uniformidad y comienza nuestra confusión, porque el vocabulario del español hispanoamericano no sólo varía de país en país, sino de localidad en localidad dentro de un mismo país.

(40 palabras)

Veamos en Puerto Rico: si una mayagüezana se muda a San Juan, la capital, encuentra problemas inmediatamente con el vocabulario, aunque solamente está a unos 160 kilómetros de su pueblo natal. Los revendones capitaleños venden "pichones" por las calles. Al salir la dueña de casa mayagüezana a comprar lo que cree son palomas o pollitos se encuentra que los tales "pichones" son nada menos que panapén ("breadfruit").

(66 palabras)

Las cosas empeoran de país en país. En Puerto Rico, si usted tiene diez *guaguas,* ("buses") usted es un capitalista, pero en Ecuador es usted un sufrido padre de familia, pues "guagua" allí es el nombre que se le da a un niño.

(42 palabras)

Si en Panamá lo atropella una *chiva,* puede usted estar seguro que termina en condiciones graves en un hospital, mientras que en Puerto Rico, solamente pasaría un buen susto, ya que en Puerto Rico la *chiva* es el animal que dice "¡Béeee!" mientras que en Panamá es la *guagua* de Puerto Rico.

(52 palabras)

2. *La influencia del inglés en el español*

Son muchos los que temen que el gran número de vocablos del inglés que se han incorporado al español en Puerto Rico tiendan a desfigurar totalmente nuestro idioma y finalmente a hacerlo totalmente diferente al resto del español de Hispanoamérica.

(40 palabras)

Nadie, sin embargo, diría que el idioma se ha deformado al aceptar vocablos indios para los cuales existían vocablos españoles, allá para el descubrimiento y la conquista. Sencillamente, se añadió un toque de diferencia que no viene mal a las cosas humanas.

(42 palabras)

Además, el fenómeno del vocablo inglés en el español de otros países, es algo muy corriente en Hispanoamérica. Es muy posible, que por lo cercano que están de los Estados Unidos, los pueblos del Caribe tengan mayor cantidad de vocablos ingleses que otros países. Pero sorprende encontrar un gran número de ellos en países tan lejos de centros de habla inglesa como Chile y Argentina.

(65 palabras)

En Chile, un garaje es un *box,* y los hombres chilenos usan *vestones* ("vests") o saco de hombre. También viajan en *buses,* al igual que los guatemaltecos, quienes también usan el "bus". Los guatemaltecos y los argentinos, al igual que los puertorriqueños, viajan en *taxi.* Chile, Argentina, Guatemala y Puerto Rico, todos le llaman al faro del automóvil, *silbín* ("sealed beam"), mientras que los guatemaltecos y los puertorriqueños le llaman *cloche* ("clutch") al embrague del auto.

(82 palabras)

Por lo visto, la tendencia es general, y no creo que deba ser

motivo de susto. Es un procedimiento natural en todos los idiomas. Más impresiona las enormes diferencias de vocabulario dentro del mismo español hispanoamericano que las pocas palabras que se han adoptado del inglés.

(46 palabras)

3. *El Caribe*

Por regla general, cuando en los Estados Unidos se habla del Caribe, se piensa en Cuba, primero que nada, luego en huracanes con nombres de mujer, y quizás finalmente en Puerto Rico, islita pequeñísima donde hay mucho sol y mucha gente.

(41 palabras)

Sorprenderá saber que en el Caribe hay cerca de 7,000 islas, con una población de más de diecinueve millones de personas las cuales viven en una extensión de terreno más o menos del tamaño del estado de Oregón, pero con una densidad de población doce veces mayor que la de dicho estado.

(52 palabras)

También es poco conocido el hecho de que además del español, en el Caribe se oye hablar inglés, francés, creóle, holandés y papiamento, además de una mezcla de inglés, holandés y dialectos africanos que se llama taki-taki.

(38 palabras)

Existe también una gran variedad de religiones además de la católica. Hay budistas, mahometanos, judíos, y muchas sectas protestantes y espiritistas.

(21 palabras)

Algunas islas son repúblicas, otras colonias, y otras territorios. Las antillas holandesas tienen su gobierno propio dentro del de Holanda; tres son departamentos de Francia, y Puerto Rico es parcialmente autónomo en asociación con los Estados Unidos. En Martinique existe el socialismo, y en Cuba, el marxismo internacional.

(48 palabras)

No hay mucha uniformidad en el Caribe, mas bien una gran diversidad; pero así fue Europa, y lentamente a través de los siglos surgió una gran civilización a la que los diferentes pueblos aportaron sus virtudes... y defectos. No es pueril fantasía esperar y creer que algo análogo sucederá aquí en el Caribe.*

---

* Datos tomados de artículos del *San Juan Review* de febrero, 1964 y abril, 1965.

LECCION XIV

Entonación Enunciativa

I. La Enumeración: La entonación de la enumeración es la indicada en las siguientes oraciones. Practíquelas cuidadosamente.

1. Visitaremos el Morro, San José y Fortaleza.
2. Visitamos Luquillo, el Yunque y Ponce.
3. Quiero visitar a Jamaica, Santo Domingo y Haití.
4. Enseño español, francés y latín.
5. Ayer compré unas maracas, un güiro, y una guitarra.
6. Me gustan los dulces, las frutas y el helado.

II. Proverbios: La entonación del proverbio es la indicada en las siguientes oraciones. Repítalas cuidadosamente.

1. Vísteme despacio que voy de prisa. (Go slow if you are in a hurry.)
2. En casa del herrero, asador de palo. (All attentions for outsiders; none for those at home.)
3. Moro viejo, mal cristiano. (You can't teach and old dog new tricks.)
4. Quien canta sus males espanta. (Sing your frights away.)

III. Mandatos. La entonación del mandato es la indicada en las siguientes oraciones. Practíquelas con cuidado.

1. No en- tre.

2. No pise la gra- ma.

3. Prohi- bido fu- mar.

4. No se permiten ni- ños.

5. Es- cuche pri- me- ro.

LECCION XV

Entonación Interrogativa

I. Primer Tipo

A. La entonación en el Caribe de este primer tipo de pregunta es la que aparece en los ejemplos de las columnas 2 y 3. Note la diferencia entre estas preguntas y las aseveraciones en la columna 1.

1. Aseveración ("Statement")	*2. Pregunta* (Caribe)	*Pregunta* *3. Otra forma común* (Caribe)
1. Es una obra difícil.	1. Es una obra difícil?	1. ¿Es una obra difícil?
2. Estás preocupado.	2. ¿Estás preocupado?	2. ¿Estás preocupado?
3. Hay mucha gente ahí.	3. ¿Hay mucha gente ahí?	3. ¿Hay mucha gente ahí?
4. Le gustó mucho.	4. ¿Le gustó mucho?	4. ¿Le gustó mucho?

B. Practique lo siguiente, diciendo la primera columna como una aseveración ("statement"), y la segunda y tercera como pregunta del primer tipo.

1. Tiene otro plan.	1. ¿Tiene otro plan?	1. ¿Tiene otro plan?
2. Hay quien ayude.	2. ¿Hay quien ayude?	2. ¿Hay quien ayude?
3. Quieren que vengas.	3. ¿Quieren que vengas?	3. ¿Quieren que vengas?

II. Interrogación Alternativa: Note la entonación de este tipo de interrogación en los ejemplos de la segunda columna. Note la diferencia entre esta segunda columna, la de la interrogación alternativa, y la primera columna, la de la aseveración ("statement").

1. Aseveración	*2. Pregunta*
1. Com- pró chinas o pi- ñas.	1. ¿Com- pró chinas o pi- ñas? →
2. Tra- emos el libro o la li- bre- ta	2. ¿Tra- emos el libro o la li- bre- ta? →
3. Per- dió el reloj o la bille- te- ra.	3. ¿Per- dió el reloj o la bille- te ra? →
4. Visi- tó Europa o A- sia.	4. ¿Visi- tó Eu- ropa o A- sia? →
5. Sabe francés o ita- lia- no.	5. ¿Sabe fran- cés o ita- lia- no? →
6. Tiene casas o fin- cas.	6. ¿Tiene casas o fin- cas? →

III. *¿Verdad?* - Note la entonación de este tipo de interrogación en los siguientes ejemplos. Practique cuidadosamente lo siguiente.

1. Hay sitio todavía ¿ver- dad? →
2. Vino mucha gente ¿ver- dad? →
3. Tiene sarampión ¿ver- dad? →

4. Me escribi- rás ¿ver- dad?

5. Cuesta muchísimo ¿ver- dad?

6. Tú tienes coraje ¿ver- dad?

7. Hoy hay examen ¿ver- dad?

8. Lio- vió esta mañana ¿ver- dad?

IV. Pregunta Pronominal. Son preguntas pronominales aquéllas que comienzan con las palabras interrogativas *qué, quién, cómo, cuándo, dónde, por qué, cuánto, etc.*. Esta entonación es parecida a la de las aseveraciones. La palabra interrogativa es la señal de la pregunta.

Aseveración (Statement)	*Pregunta Pronominal*
1. Fue a bus- car- te.	1. ¿Dónde vives?
2. Trajo esta car- ta.	2. ¿Cómo te llamas?
3. Es- tán ma- du- ras.	3. ¿En qué puedo ser- virte?

Practique las siguientes frases cuidando de darle la entonación adecuada a las preguntas pronominales. Note y practique cuidadosamente el cambio de entonación en las contestaciones aún cuando se usan las mismas palabras interrogativas.

Pregunta Pronominal	*Contestación*
1. ¿Quién es ese? →	1. De quien te ha- blé. ↘
2. ¿Quién vive ahí? →	2. Quien tú sa- bes. ↘
3. ¿Quién llama? →	3. Quien pue- de. ↘
4. ¿Cómo usted se llama? →	4. Como us- ted. ↘
5. ¿Cómo usted se siente? →	5. Como Dios quie- re. ↘
6. ¿Cuándo sa- liste? →	6. Cuando pu- de. ↘
7. ¿Cuándo vienes? →	7. Cuando me di- ga. ↘
8. ¿Dónde vives? →	8. Donde siem- pre. ↘
9. ¿Dónde estu- dias? →	9. Donde pue- do. ↘
10. ¿Dónde comes? →	10. Donde me coge la ho- ra. ↘
11. ¿Por qué lo hiciste? →	11. Porque sí. ↘

12. ¿Por qué te vas?

13. ¿Qué te pasa?

14. ¿Qué pasa?

15. ¿Qué sucede?

12. Porque esto se acabó.

13. Que no tolero esto.

14. Que llames a doña Carmen.

15. Que tengo que hablarte

En las siguientes preguntas, note la diferencia que establece la entonación. Las preguntas de la primera columna se le hacen a una persona directamente. Las de la segunda columna, son preguntas pidiendo información sobre alguien, sin mencionar el nombre de la persona a quien se dirige la misma.

I	II
1. ¿Cómo está, Margarita?	1. ¿Cómo está Margarita?
2. ¿Cuándo llegó, Don Luis?	2. ¿Cuándo llegó Don Luis?
3. ¿Por qué dijo eso, Don Pepe?	3. ¿Por qué dijo eso Don Pepe?
4. ¿Por qué no llamó, Luisa?	4. ¿Por qué no llamó Luisa?
5. ¿Cuántos hijos tiene, Jorge?	5. ¿Cuántos hijos tiene Jorge?
6. ¿Cuánto pagó, Rita?	6. ¿Cuánto pagó Rita?
7. ¿Cuánto debe, Eduardo?	7. ¿Cuánto debe Eduardo?
8. ¿Cuándo se casó, María?	8. ¿Cuándo se casó María?

LECCION XVI

Exclamaciones y Pedidos Corteses

I. Exclamaciones. Note la entonación de las siguientes exclamaciones. Las palabras *qué, quién, cómo,* se pronuncian con mayor intensidad en las exclamaciones que las otras palabras en la frase, a la vez que se alargan los sonidos vocálicos que se encuentran en ellas, *ie, é, ó,* etc.

1. ¡Quién lo hubiera dicho!
2. ¡Qué estupendo!
3. ¡Qué malo!
4. ¡Cómo baila!
5. ¡Cómo trabaja!

Practique las siguientes expresiones. Note la diferencia entre la exclamación, la pregunta y la aseveración.

Exclamación	*Pregunta*	*Aseveración*
1.* ¡Cómo se ríe!	1. ¿Cómo se ríe?	1. Como debe.
2. ¡Cómo baila!	2. ¿Cómo baila?	2. Como un trompo.
3. ¡Cuánto gasta!	3. ¿Cuánto gasta?	3. Cuanto quiere.

Practique las siguientes expresiones. Note la diferencia entre la exclamación y la pregunta simple: en las siguientes exclamaciones, las sílabas con potencial de acento en la exclamación reciben además de sus tonos altos, mayor intensidad que las otras, y también alargamiento de los sonidos vocálicos que se encuentran en ellas: *ió, ue, a, uy,* etc.

Exclamación	*Pregunta*
1. Se rom pió	¿Se rom- pió?
2. Se fue.	1. ¿Se fue?
3. ¡Te col- gas- te!	2. ¿Te col- gas- te?
4. ¡Más di- ne- ro!	3. ¿Más di- ne- ro?
5. ¡Muy intere- san- te!	4. ¿Muy intere- san- te?

II. Pedidos corteses. Note la diferencia entre la entonación de un mandato y la de un pedido cortés.

Mandato	*Pedido cortés (Caribe)*
1. Pásame el azúcar Nydia.	¿Pásame el a- zú- car, Nydia?
2. Préstame la pluma, Pedro.	1. ¿Préstame la plu- ma, Pedro?
3. Dame una servilleta, Toño.	2. ¿Dame una servi- lle- ta, Toño?
4. Dame un lápiz, Dina.	3. ¿Dame un lá- piz, Dina?

LECCION XVII

Ejercicios Orales de Entonación

Estos ejercicios pueden usarse como ejercicios de grabación o para aprenderlos de memoria, y luego recitarlos en clase.

I. *Anécdota escolar.*

Un cierto día, hace muchos, muchos años, un inspector de escuelas fue a visitar una escuelita en una aldea en las montañas. Llegó al salón a la hora de la clase de literatura española. Con gesto ceñudo le hizo la primera pregunta a los niños:

–¿Quién es el autor de El Quijote?

Silencio total.

– ¡Cómo ¿Nadie lo sabe? Vamos, tú. ¿Quién es el autor de El Quijote?

El chiquillo, con un hilo de voz, le contestó:

–Señor, yo no fui.

El inspector, aturdido, se dirigió a la profesora:

–Señorita, ¿oyó usted esa contestación? ¿Qué le parece, eh?

La pobre joven, toda turbada, se apresuró a contestar:

–Señor, ese niño es de una de las mejores familias de aquí.

Puede usted estar seguro que él no fue.

El pobre señor inspector, desalentado en extremo, llegó al pueblo e inmediatamente envió un telegrama al Ministro de Educación en la capital en estos términos:

"Señor: Situación horrorosa. Nadie sabe aquí quién es el autor de El Quijote. Inspector, Fulano de Tal.

Por la tarde recibió la contestación: "No se mueva usted de ahí hasta que lo encuentre." El Ministro de Educación.

II. *Un chiste cruel*:

Una mujer fue un día a ver un abogado.
–Mire, señor abogado. Yo me quiero divorciar.
¿Cuánto me cobra usted?
–Bueno, por ser a usted, solamente cuarenta pesos.
– ¡Hombre! –dice la mujer– ¡por veinte me lo matan!

III. *Diálogos del patio* (native soil):

A. Tema: No devuelvas "chaverías" (small change) a un puertorriqueño.

Marina – ¿Tú sabes lo que me hizo Luisa ayer?
Anita – ¿Qué pasó, muchacha?
Marina – Los otros días le pagué la guagua porque no tenía los diez centavos, y ¿sabes lo que hizo ayer? ¡Me los quiso devolver!
Anita – ¡Qué bárbara!
Marina – Bueno, ¡se creerá ella que me estoy muriendo de hambre! ¡Caramba!
Anita – Dicen que eso de devolver hasta un centavo es muy americano. Y tú sabes que ella ha vivido muchos años por allá. Siempre se pegan (you learn) las cosas malas, porque esa no ha traido nada bueno de allá.

B. Tema: No pagues un favor en Puerto Rico con dinero.

(Un hombre de condición humilde, *(laborer or a peasant)* le acaba de cambiar la goma del carro de una señorita. Había tenido un reventón. ("blow-out")

Hombre – Ya está, señorita. Ese clavo ("nail") que cogió era grande. Arregle esa goma en seguida, ¿sabe?

Señorita –Muchas gracias por cambiarme la goma. Pero yo quisiera darle algo por tanto trabajo.

Hombre – No, señorita, no , no, no. Eso lo hace cualquiera; yo no he hecho nada.

Señorita – Mire, yo me siento mal dándole nada más que las gracias. Mire, yo quisiera que usted aceptara estos dos pesos.

Hombre – No, señorita; no, no.

Señorita – Dos pesos no es paga ("pay") más nunca por el enorme favor que usted me ha hecho. Y no es que se lo quiera pagar, pero como aquí no le puedo expresar mi gratitud de ningún otro modo, quisiera que se llevara esto de recuerdo. Mire, usted debe tener nenes, ¿verdad?

Hombre – Oh, sí, señorita. ¡Siete!

Señorita – Pues, mire, cómprele dulces en mi nombre. ¿Y así? ¿Sí?

Hombre – Bueno, ya que lo pone así, gracias. Muchas gracias.

LECCION XVIII

Ejercicios de pronunciación para estudiantes puertorriqueños

El español de Puerto Rico tiene ciertas características muy propias las cuales se explican a la luz tanto de su historia indígena e hispánica, como también a la luz de la historia de los otros grupos étnicos que han arribado a las playas de Boriquén en siglos pasados y aún en el presente.

A continuación destacamos estas características y las comparamos a otras más generales del español de Hispanoamérica y España. Recomendamos el estudio y práctica de lo que sigue, primero, para que los puertorriqueños que estudien este curso reconozcan su identidad lingüística, a la vez, la pueden comparar a otras en el hemisferio y en España. Segundo, conviene también adquirir la destreza de modificar algunos de nuestros sonidos si la situación de comunicación con algunos hispano-parlantes así lo requiriera, ya que el idioma es como la vestimenta: se viste uno de diferente manera según la ocasión y el ambiente; y en cada lugar estaremos hablando el español "correcto". Esto vale por todo lo que sigue.

I. *El intercambio del sonido /r/ por /l/ en posición final de sílaba.*

No todos los puertorriqueños hacen este intercambio de sonidos; pero el mismo se ha generalizado grandemente por la Isla. Se oye también en Puerto Rico el cambio a la inversa de /l/ por /r/, típico de Andalucía donde un profesor le decía a su discípulo:

"Barcón, sorda'o, y mardita sea tu arma se escriben con l, canto de animar."

Aunque esta última costumbre lingüística también se encuentra en la Isla donde se oyen *curpa* por *culpa; arto* por *alto*, vamos a limitarnos al otro intercambio por ser más destacado y el que hace que a veces nos indiquen que hablamos el español como chinitos.

Practiquemos a decir las siguientes palabras con el sonido de /r/ donde aparece escrito y subrayado.

A. Sonido de /r/ final de sílaba y en el medio de la palabra.

el verbo
la carta
el deporte
el gordo
la persona
el jardín
el árbol
el invierno
la verdad
el martes
el miércoles

Marta
Carmen
Jorge
Puerto Rico
Fajardo
Isla Verde

B. Sonido de /r/ final de sílaba al final de la palabra:

bailar	beber	el mar
caminar	tener	el color
planchar	ver	el dolor
leer	bajar	el amor
comer	dar	el calor
vivir	ir	primer
sentir	venir	tercer
escribir	subir	el autor
permitir	manejar	el doctor

(Nota: En cierta región de la República Dominicana se oye el cambio de /r/ final de palabra por el sonido de la vocal /i/: *bailai, cantai,* etc.)

Ejercicio de práctica oral:

En la página 18 de este manual, subraye todas las *r* final de sílaba en la selección que allí se encuentra. Practíquela a leerla en voz alta cuidando de no usar la *l* por la *r* en aquellas palabras donde aparezca la *r* escrita.

Aspiración de la r final de sílaba.

Oímos en varias áreas de Puerto Rico la sustitución de la *r* por el sonido que tiene la letra *j* en español o la letra *h* en inglés, de modo que se oye *Cajloj* (o *Cahloh)* por *(Carlos).* La aspiración de la *s* final de sílaba es normal en el español de Hispanoamérica, pero no tanto el de la *r* . Esto sucede casi siempre antes de los sonidos /l/ o /ñ/. A veces se elimina la *r* o la aspiración totalmente, y oímos *traélo* por *traerlo, estudiálo* por *estudiarlo.* Conviene por lo tanto practicar lo que sigue.

Pronuncie el sonido de /r/ como tal en las siguientes palabras:

Carlos	la carne	comprarlo
Marlene	el viernes	estudiarlo
Carla	la pierna	venderlo
		seguirlo
	darlo	comerlo
	verlo	romperlo
	traerlo	explicarlo

(Nota: Muchos cubanos sustituyen la *r* en otras palabras por el sonido de /d/ o /b/, y se les oye decir *vedde* por *verde, cobbata* por *corbata; goddo* por *gordo).*

Toda región hispanoparlante tiene sus peculiaridades en la lengua oral, como podemos ver. Lo que nos une es la lengua escrita, pues ésta varía mucho menos que la oral; solamente varía con respecto a los regionalismos: *guagua* en Puerto Rico, pero *bus, autobús, ómnibus, camión y ¡chiva!* en otros países.

Ejercicio de práctica oral:

Repita las siguientes oraciones en voz alta varias veces, cuidando de pronunciar la r como tal.

1. Explicarlo es fácil; aprenderlo, no tanto.

2. Carlos se casa el viernes con Carla.

3. Puedes mirarlo, pero cuidado con tocarlo o romperlo.

III. *La /r/ velar.*

El sonido de la /r/ velar se ha generalizado en Puerto Rico, tanto que ya se oye en la capital donde ha venido del área oeste y de otras partes de la Isla. Suena este sonido algo así como la /r/ francesa o portuguesa o como la *j* castellana en palabras tales como *joven, jamás.* O sea, que el madrileño que dice *jamón* (ham) con la *j* "raspada" española está diciendo lo que un mayagüezano u otros puertorriqueños dicen al llamar al joven *Ramón* con la /r/ velar. Sólo aparece al principio de sílaba, al principio o en medio de palabra. Aprendamos a decir la /r/ vibrante también, la que se practica en las páginas anteriores, 20, 21 y 22, y la cual es la más corriente en Hispanoamérica y España. Pasen allá y practiquen los siguientes ejercicios.

1.	Página 20	I,B – /r/ simple – /r̄/ vibrante.
2.	Página 21	II,A – /r/ simple – No la sustituya por la /l/ o *j*.
3.	Página 21	III,A – /r̄/ vibrante – No la sustituya por la /r/ velar.
4.	Página 22	III,B – /r̄/ vibrante – No la sustituya por la /r/ velar.
5.	Página 22	III,C – /r̄/ vibrante – No la sustituya por la /r/ velar.
6.	Página 22, 23	IV y V – En voz alta o para grabación.
7.		Otro ejercicio: Todos sabemos la tonada que va con ...

Erre con erre, cigarro;
Erre con erre, barril;
Rápido corren los carros
que van por los rieles
del ferrocarril.

Nota: Vuelvo, sin embargo , a repetir lo dicho arriba: use usted la /r/ velar o la /r/ vibrante según la ocasión se lo indique. Todo fonema es bueno y no existe tal cosa como fonemas (sonidos) vulgares; pero si algún sonido nuestro es muy especial y limitado en su distribución geográfica en nuestro mundo hispánico, puede ocasionar dificultades al comunicarnos con otros hispanoparlantes. Conozcamos, entonces, cuál sonido es el más conocido y usado en

Hispanoamérica y España, y usémoslo cuando la ocasión lo requiera para establecer mejor contacto y comunicación humana. Pero no eliminemos el nuestro ni lo describamos con términos denigrantes o despreciativos.

IV. *Pronunciación de la primera persona plural (nosotros) del pretérito imperfecto del indicativo: hablamos, estudiábamos, éramos.*

Este tiempo verbal se traduce al inglés con el (1) "past progressive"; a veces, no muchas, con el (2) "simple past", y otras con el (3) "used to" + el infinitivo (basic, base form) para expresar acción habitual pasada.

Estudiábamos mientras viajábamos:
1. were studying -- were traveling
2. studied -- traveled
3. used to study

(Nota: Cuidado. No siempre son intercambiables estos tiempos en inglés, pues casi siempre que se usa uno por el otro cambia el sentido de la oración).

En Puerto Rico y en otras partes de Hispanoamérica, a veces se oye la sustitución de la *m* en *-mos* por la *n: íbanos* por *íbamos.*

Practiquemos a ESCRIBIR la *m* y DECIR en voz alta las frases que siguen con las formas verbales en *-amos.*

Ejemplo: Estábamos pensando.

1. Estába__os estudiando.
2. Venía__os cantando.
3. Jugába__os todos los días.
4. Estudiába__os hasta tarde.
5. Comprába__os dulces a chavo.
6. Veía__os salir el sol.
7. Nadába__os en la piscina.
8. Comía__os mucho y bueno.
9. Nadába__os en el río.
10. Leía__os a ratos.
11. Saltába__os de piedra en piedra.
12. Freía__os bacalaítos.
13. Hacía__os ver que estába__os dormidos.
14. Bebía__os, comía__os y bailába__os hasta la "amanezca".
15. Nos helába__os de frío.

V. *Pronunciación de la segunda persona plural (ustedes) del presente del imperativo de los verbos reflexivos: váyanse, óiganse, tráiganlo.*

A menudo se oye en Puerto Rico y en otras partes de Hispanoamérica la colocación de la *n* en estas formas al final de la palabra: *demen* por *dénme; váyasen* por *váyanse.* A continuación, escriban la forma verbal que deseamos practicar aquí, de los siguientes verbos, siguiendo el ejemplo. Escriba en los espacios que se proveen a la derecha.

A. *Imperativo* (Singular-Usted) *Plural* (Ustedes)

Váyase	Váyanse
Sálgase	_____
Zabúllase	_____
Ríndase	_____

Imperativo

Usted	*Ustedes*
Atiéndase	Atiéndanse
Conózcase	_____
Fortalézcase	_____
Rejuvenézcase	_____
Levántese	_____
Acuérdese	_____
Apriétese	_____
Fastídiese	_____

B. *Imperativo* (Ud. - Uds.) con pronombres personales complementos directos.

Usted	*Ustedes*
Oigame	Oiganme _____
Oigala	_____
Oigalos	_____
Tráigame	_____
Apréndalo	_____
Atiéndalas	_____
Duérmala	_____
Escríbanos	_____
Tradúzcalo	_____

Ejercicio de traducción: Escriban en el blanco que se provee en cada oración la forma correcta en español de la frase en inglés que aparece allí.

1. El hombre gritaba desaforadamente a la policía: "*¡Dejenme ir;* _____ quieto! "
   (Let me go) (Leave me alone)

2. Muy gentilmente la recepcionista nos indicó: "_____."
   (Sit down)

3. La nodriza le decía a los niños: " _____ ya.
   (Go yo sleep)

4. El predicador le decía a la multitud: "_____;
   _____ de sus pecados." (Listen to me)
   (Repent)

5. La maestra dijo a los estudiantes mostrándoles una lámina:
   " _____ en un párrafo corto."
   (Describe it)

6. El director de ejercicios gritaba a las señoras gordas:
   " _____, _____, _____ los pies;
   (Get up) (Bend down) (Touch)
   _____ a la derecha; _____; _____."
   (Move) (Sit down) (stretch)

VI. *Pronunciación de la forma verbal HAYA.*

El "haiga" del español antiguo que nos llegó a Hispanoamérica con los colonizadores aún se oye por ahí, mientras que la forma que usan escritores y profesionales actualmente es HAYA. Practiquemos su uso. Suplan la forma adecuada en los espacios en blanco a continuación.

1. Le dirás la verdad cuando *haya* venido.
2. Quizás no _____ necesidad de operar al paciente.
3. Es probable que _____ mucha gente en la función.
4. No es necesario que _____ silencio total.
5. Es posible que se _____ ido en el vuelo temprano.
6. Quizás la situación económica lo _____ obligado a actuar así.
7. Lo entrevistaré cuando me _____solicitado la entrevista.
8. Me extraña que tú no _____ entregado la asignación.

VII. *Pronunciación de ciertas palabras.*

Repitan las siguientes palabras velando cuidadosamente hacerlo según su escritura. Por regla general se oyen como sigue: *Grabiel, diferiencia, perjuicio* (prejudice). Estas son formas rústicas, aceptables en ese ambiente, pero las cultas son:

GABRIEL DIFERENCIA PREJUICIO

Suplan la palabra correcta tomadas de estas tres arriba en el blanco que corresponda, a continuación.

1. El joven _____ no tiene _____ alguno contra nadie a _____ de su hermana. Esa sí es prejuiciada.
2. Los niños que van a la escuela San _____ tienen una _____ de los demás: son sordos-mudos.

3. ———————— me dijo ayer que en su compañía no existe ———————— alguno por raza o religión. Así es en mi compañía, pero con una ————————: pagan mejor.

La palabra *perjuicio* significa "daño" ("harm"). Usala correctamente.

4. Esos amigos le han causado muchos p————————
(daños)
a Luis.

5. José tiene un p ———————— que le causa muchos
(prejudice)
p ————————.
(daños)

Otras palabras que debemos practicar son las siguientes. Imita a tu profesor o la voz en la cinta, para así evitar una pronunciación rústica como es la de *dotol* por *doctor; eclise,* por *eclipse; estógamo* por *estómago.* (Rubén del Rosario. *El Español de América.* Troutman Press, Sharon, Conn. 1970, pp. 22, 30, 32, 33).

1. doctor
2. eclipse
3. examen
4. Magdalena
5. cápsula
6. aguja
7. inyección
8. concepto
9. cejas
10. seguro
11. vestido
12. medicina
13. militar
14. revolución
15. añadir
16. averiguar
17. catálogo
18. coyuntura
19. columpio
20. ictericia
21. pedir
22. esperar
23. escribir
24. después
25. machacar
26. murmullo
27. principal
28. sepultura
29. ojalá
30. disentería
31. contínuo
32. monstruo
33. prueba
34. Eulalia
35. eucalipto
36. Europa
37. pelear
38. acordeón
39. teatro

VIII. *Dijiste:*

A menudo se oye esta forma como "dijistes", forma que se considera "jíbara" en los círculos que se caracterizan como cultos. Cuando deseemos vestir la lengua de "frac", digamos *-iste* para expresar la segunda persona, TU, del pretérito.

Practiquemos a leer las siguientes frases:

1. Me ***mentiste;*** no me ***dijiste*** la verdad.

2. Te ***olvidaste;*** no ***recordaste*** la fiesta.

3. ***Faltaste;*** no ***viniste*** a la reunión.

4. Te ***fastidiaste;*** me ***dejaste*** esperando.

5. Te ***agotaste; hiciste*** demasiado ejercicio.

Suplan en forma escrita las formas correctas de los verbos en paréntesis en los siguientes blancos, como aparece en el ejemplo. Luego, practiquen a leer las oraciones completas en voz alta.

Ejemplo: Alicia, ¿por qué no me *llamaste?*
(llamar)

1. Gilberto ¿cuándo _____ (llegar)?

2. Carlos ¿qué carro te _____ (comprar)?

3. Aníbal ¿a qué caballo _____ (apostar)?

4. Luisa, ¿cuándo te _____ (recortar)?

5. Esteban ¿ya te _____ (despedir)?

6. Luisa ¿_____ (comer) ya?

7. Jorge ¿en cuánto _____ (vender) la casa?

8. Anita ¿lo _____ (conseguir)?

9. Marisol ¿lo _____ (recibir)?

10. Julín ¿lo _____ (escribir)?

IX *HE hecho*

Se oye a menudo otra forma jíbara o sea, yo *ha* hecho...; la más formal, sin embargo, es yo *HE* hecho...

A. Practiquemos a leer en voz alta el siguiente párrafo luego de suplir la forma correcta *HE* en los blancos numerados.

Déjame decirte todo lo que he hecho hoy. Hoy _____ (1) escrito varias cartas: _____ (2) preparado la planilla de contribución sobre ingresos; _____ (3) ido al supermercado; _____ (4) leído el periódico; _____ (5) pensado en varios problemas; _____ (6) hablado con varios amigos y amigas; me _____ (7) recortado el pelo; y como final de fiesta, me _____ (8) pegado en la lotería con $100.00.

B. Práctica oral adicional.

Háganse preguntas entre sí con *he* —/— el participio pasado, preguntas que requieren *he* —/— el participio pasado en la contestación.

1. ¿A qué has venido? *He* venido a . . .
2. ¿Qué has hecho hoy?
3. ¿Qué notas has sacado este año?
4. ¿Qué cursos has tomado este año?
5. ¿Qué películas buenas has visto?
6. ¿Qué paseos has dado en este mes?
7. ¿Te has comprado algo bonito últimamente?
8. ¿Te has enfermado últimamente?
9. ¿Has visto a los muchachos últimamente?
10. ¿Has ido a fiestas últimamente?

B I B L I O G R A F I A

Del Rosario, Rubén. *La Lengua de Puerto Rico*, 6a ed., Río Piedras, 1969.

Del Rosario, Rubén. *El Español de América*, Troutman Press, Sharon, Conn., 1970.

Hall Jr., Robert A. *Idealism in Romance Linguistics*, Ithaca, N.Y., 1963.

"Accent and Stress", Lecture, NDEA – English as a Second Language Institute, University of Puerto Rico, 1960. (Mimeographed).

Henríquez Ureña, Pedro. *El Español en Santo Domingo*, Buenos Aires, 1940.

Kary, Charles E. *American Spanish Syntax*, 2a ed., Chicago, 1957.

Navarro Tomás, Tomás. *Manual de Pronunciación Española*, Consejo Superior de Investigación Científica, Madrid, 17ma ed., 1972.

El Español en Puerto Rico, Editorial Universitaria, UPR, Río Piedras, 3ra ed., 1974.